



# Fișa disciplinei

an academic: 2023 - 2024

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Managementul comunicării orale și scrise			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Nicolae Cristina			
2.3 Titularul activităților practice: Lect. dr. Nicolae Cristina			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 25		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 10		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 25		
- tutorial: 4		
- examinări: 8		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 72		
3.9 Total ore pe semestru: 100		
3.10 Număr de credite: 4		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte.
5.2 a activităților practice: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte. Studentii vor respecta întocmai cerințele formulate în privința obligațiilor lor în cadrul seminarului (prezența, prezentare lucrare, înmânare portofoliu).

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: CP2 Interpretarea discursurilor prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice. CP5 Realizarea unor proiecte de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatiche, discursive ale limbii
---

## 6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

## 6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în comunicare scrisă și orală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv diferite tipuri de discurs;

### 7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- familiarizarea cu terminologia specifică și cu gradul de adecvare a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic și utilizarea acestora în comunicarea scrisă și orală;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: cerințe, criteriile de evaluare Comunicarea ca proces; clasificări conceptuale; forme și axiome de comunicare  Comunicare scrisă vs orală	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
2	Comunicarea - reper și oglindă identitare (identitate individuală și socială) Discurs informativ, persuasiv (tehnici, strategii)	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
3	Comunicarea non-verbală; comunicarea și disimularea	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
4	Discurs politic și publicitar	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
5	Stiluri de comunicare interpersonală. Ascultarea eficientă și feedback-ul	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
6	Comunicarea scrisă: coerență și coeziune; frecvență și densitate lexicală	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
7	Textul academic: metode și etape de cercetare, structură, conținut, bibliografie	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2

### Bibliografie

Becker L., Presentation Skills for Students, Palgrave Macmillan, 2004

Billingham, Jo. Giving Presentations. Oxford University Press, 2003

Dale, P; Wolf J. C. Speech Communication Made Simple. A Multicultural Perspective. Longman, 2000

Goldman, Ellen. As Others See Us. Body Movement and the Art of Successful Communication. New York: Routledge, 2004

Frentiu, L. Strategii de comunicare în interacțiunea verbală, Ed. Mirton Timisoara, 2000

Hartley P., Interpersonal Communication, London and New York: Routledge, 1998

Hargie, O. Dickson, D. Skilled Interpersonal Communication. Research, Theory and Practice. London: Routledge, 2004

de Peretti, A., Legrand, J.-A., Boniface, J. Tehnici de comunicare, Ed. Polirom, Iasi, 2001

Pânișoară, I.O., Comunicarea eficientă, Ed. Polirom, Iași, 2004

Pease, A. Limbajul trupului, Ed. Polimark, Bucuresti 2007

Nicolae, Cristina. Presentation Skills. Note de curs – curs multiplicat UPM

## 8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Seminar introductiv: cerințe, criteriile de evaluare Comunicarea scrisă vs orală - abordare practică (studiu de caz)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Comunicarea - reper și oglindă identitare (identitate individuală și socială) Discurs informativ, persuasiv Discurs politic și publicitar (studiu de caz)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Comunicarea non-verbală; comunicarea și disimularea Studiu de caz	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
4	Discurs politic și publicitar - studiu de caz	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Stiluri de comunicare interpersonală. Ascultarea eficientă și feedback-ul. Studii de caz	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Comunicarea scrisă: coerență și coeziune; frecvență și densitate lexicală (studiu de caz)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Textul academic: metode și etape de cercetare, structură, conținut, bibliografie	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2

### Bibliografie

Billingham, Jo. Giving Presentations. Oxford University Press, 2003  
 Fabb, Nigel, and Alan Durant. How to Write Essays, Dissertations, and Theses in Literary Studies. Chengdu: Sichuan University Press, 2003  
 Graur, E. Tehnici de Comunicare. Ed. Mediamira, Cluj Napoca, 2001  
 de Peretti, A., Legrand, J.-A., Boniface, J. Tehnici de comunicare, Ed. Polirom, Iasi, 2001  
 Pânișoară, I.O., Comunicarea eficientă, Ed. Polirom, Iași, 2004  
 Pease, A. Limbajul trupului, Ed. Polimark, Bucuresti 2007  
 Nicolae, Cristina. Presentation Skills. Note de curs – curs multiplicat UPM

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	verificare pe parcurs	20
- în timpul activității practice	Cunoștințe aplicative	verificare pe parcurs (portofoliu, prezentări orale)	30
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice	examen scris	50
- examen practic final	-	-	0

### Standard minim de performanță:

50% prezență la seminar

CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale.

CT3. Realizarea unui proiect de formare profesională avansată, bazat pe diagnoza nevoilor de formare ale resursei umane dintr-o instituție dată.

## 11. Orar consultații studenți

Lect dr Nicolae Cristina	20 de minute după fiecare curs / activitate practică
--------------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Paradigme ale traducerii			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Han Bianca-Oana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 30		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 20		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 7		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 61		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: competențe lingvistice - B2-C1

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala va fi dotată cu videoproiector, acces la internet
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1.1 Descrierea modelelor comunicaționale, a tehnicilor argumentative și retorice C1.2 Interpretarea discursurilor prin prisma strategiilor argumentative și retorice C1.3 Producerea de mesaje orale și scrise la nivel C2 – texte specifice comunicării științifice în mediul universitar (referate, recenzii, comunicări, prezentări de proiecte, disertații), precum și texte literare și nonliterare (redactate în limbaje specializate); C1.4 Evaluarea coerenței și corectitudinii unui text oral sau scris de complexitate crescută și formularea de propuneri pentru ameliorarea lui sub aspect argumentativ și stilistic C1.5 Elaborarea de texte și traduceri literare, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat; elaborarea de texte științifice complexe/limbaje specializate cu o structură argumentativă clară Elaborarea unui discurs oral/scrise de complexitate sporită în limba engleză/ franceză/ germană/italiană, coerent și
---

corect, și argumentarea structurii acestuia
C2.1. Descrierea conceptelor și a teoriilor lingvistice cu grad ridicat de complexitate, cu aplicație în traductologie
6.2 transversale:
-
6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
- studenții vor valorifica capacitatea lor de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei forme gramaticale în diverse contexte literare, de a determina sensurile cuvântului capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- stimularea interesului studenților pentru lectură și studiu, precum și dezvoltarea abilității lor de a se documenta și de a prelucra informațiile provenite din surse variate
7.2 Obiective specifice:
- capacitate prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii, de a interpreta sensurile și funcțiile gramaticale ale cuvintelor într-un context dat,
- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea traducătorilor;

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Câteva repere teoretice referitoare la traducere. Dileme și controverse conceptuale: Traducerea și dihotomia 'fidelitate vs. trădare'	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
2	Metamorfoze, pierderi și/sau câștiguri prin traducere	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
3	Traducerea: știință și/sau artă	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
4	Traducerea de poezie și traducerea de proză	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
5	Valabilitatea traducerii	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
6	Cine este traducătorul; despre identitatea traducătorului de literatură	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
7	Pro și contra globalizare culturală prin traducere	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2

### Bibliografie

Bell, Roger T., Teoria și practica traducerii (trad. de Cătălina Gazi), Iași, Polirom, 2000.  
Butiurcă, Doina, Terminology and translation studies: Plurilingual terminology in the context of european intercultural dialogue 2011.  
Challenges in Translation, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2010.  
Dimitrova, Birgitta Englund, Expertise And Explicitation in the Translation Process (Benjamins Translation Library 2005  
Eco, Umberto, A spune cam același lucru. Experiențe de traducere, Editura Polirom, Iași, 2008.  
Han, Bianca, On translation: communication, controversy, cultural globalisation, 2011.  
Han Bianca, Keeping up with the challenges entailed by the process of translation, Ed. Casa cărții de știință, Cluj-Napoca 2022,  
Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editia a II-a revazuta, Bucuresti, Editura Institutului Cultural Roman, 2004.  
Ionescu, Tudor: Stiinta sau/și arta traducerii. Editura Limes Cluj-Napoca, 2003.  
Jeanrenaud, Magda, Universalile traducerii, Editura Polirom, Iași, 2006  
Pym, Anthony, Exploring translation theories, Routledge, NY, 2006

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota
----------------	----------------------	--------------------	------------------

			finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice	Monitorizare pe parcurs	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice	Examen scris	50
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță:			
-			

#### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Han Bianca-Oana	la cerere, după ore, 10 minute
-------------------------	--------------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Mediere lingvistică și culturală			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: Conf. Han B., lect. Pop A., dr. Rizzato I., lect. dr. Peterlicean A.			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 6	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 42	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 45		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 55		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 55		
- tutorial: 1		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 158		
3.9 Total ore pe semestru: 200		
3.10 Număr de credite: 8		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală dotată cu calculator, videoproiector
5.2 a activităților practice: Sală dotată cu calculator, videoproiector

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor în limbile A (română) și B, C (engleză, franceză, italiană, germană) prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice. C3 Elaborarea de traduceri în limbile B, C (engleză, franceză, italiană, germană) folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat C4 Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
---

## 6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

## 6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

Familiarizarea studenților cu conceptul de mediere în contextul social și geo-politic actual

### 7.2 Obiective specifice:

- valorificarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor
- familiarizarea cu terminologia specifică domeniilor politic și social și cu gradul de adecvare a acesteia (prin proprietatea termenilor) la diferite contexte-tip
- descrierea nivelurilor paralingvistic, semantic, pragmatilistic în limbile A (română) și B, C (engleză, franceză, italiană, germană) și utilizarea acestora în traducerea și producerea de texte, precum și în interacțiunea orală

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv. Ce este medierea? Medierea lingvistică și culturală ca proces și rezultat al interacțiunii lingvistice. Mediere și/sau interpretare? Dimensiunea culturală a medierii. Prezentarea exigențelor cursului	Prelegerea, conversația euristică, explicația	-	-	4
2	Mediere și globalizare. Istoricitatea procesului de mediere într-o lume globalizată. Lumea ca „sat global” (Marshall McLuhan)	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
3	Statutul mediatorului-interpret. Ghidul de bune practici profesionale (abordare comparativă). Limitări etice, afective și profesionale.	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
4	Mediere și migrație. Rolul mediatorului lingvistic și cultural în situații de criză	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
5	Mediere în cadrul serviciilor publice (1). Servicii sociale, administrație, mediu școlar și spitalicesc.	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
6	Mediere în cadrul serviciilor publice (2). Medierea juridică.	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
7	Media și mediere. Rolul mediator al mijloacelor de informare în masa. Mediere vs manipulare. De la tetradă la tiradele publice în lumea contemporană	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
8	Medierea prin cultură. Rolul mediator al culturii materiale și profesia de mediator cultural astăzi.	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4

### Bibliografie

BAUMAN, Zygmunt, Globalizarea și efectele ei sociale. Traducere din limba engleză de Radu Conceatu, Antet, s. a.

BAUMAN, Zygmunt, Comunitatea. Căutarea siguranței într-o lume nesigură; traducere din limba engleză de Aurel Ardeleanu, Antet, s.a.

GIDDENS, Anthony, Sociologie. Traducere de Radu Săndulescu, Vivia Săndulescu, București, ALL, 2000

HELD, David, McGREW, Anthony, GOLDBLATT, David, PERRATON, Johnatan, Transformări globale. Politică, economie și cultură, Traducere de Ramona-Elena Lupașcu, Adriana Ștraub, Mihaela Bordea, Ana-Maria Turcu, Iași, Polirom, 2004

McLUHAN, Marshall, Galaxia Gutenberg. Scrieri esențiale; ediția a III-a. Traducere din limba engleză de Mihai Moroiu, București, Nemira, 2015 [reproduce editia Editiura Politică, 1975].

McLUHAN, Marshall, Mass-Media sau mediul invizibil. Traducere din limba engleză de Mihai Moroiu București, Nemira, 1997. [volum de texte esențiale]

VALERO GARCÉS, Carmen, Forme de mediere interculturală. Traducerea și interpretarea pentru serviciile publice. Concepte, date și aplicații practice, Cluj-Napoca, Argonaut & Scriptor, 2012.

<https://www.coe.int/fr/web/lang-migrants/linguistic-and-cultural-mediation>

<https://www.researchgate.net/publication>

## 8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
<b>Limba engleză</b>					
1	Local Cultures in a Globalised Village. The Necessity of Linguistic and Cultural Mediation in a Globalised World	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
2	Ethical Considerations in Linguistic and Cultural Mediation. The Impact of Linguistic and Cultural Mediation on Identity and Integration	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
3	The Role of Technology in Linguistic and Cultural Mediation	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
4	Cultural Mediation and Conflict Resolution. Legal Implications of Linguistic and Cultural Mediation	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
5	Cultural Mediation in Education	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
6	The Role of Linguistic and Cultural Mediation in Healthcare. Linguistic and Cultural Mediation in Media and Journalism	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
7	Future Trends in Linguistic and Cultural Mediation	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2

**Bibliografie**

Alean Al-Krenawi, John R. Graham, The Cultural Mediator: Bridging the Gap Between a Non-Western Community and Professional Social Work Practice, The British Journal of Social Work, Volume 31, Issue 5, 2001

Boris Buden, Stefan Nowotny, Sherry Simon, Ashok, Cultural translation: An introduction to the problem, and Responses, Translation Studies 2(2):196-219, 2009, [https://www.researchgate.net/publication/233094682\\_Cultural\\_translation\\_An\\_introduction\\_to\\_the\\_problem\\_and\\_Responses](https://www.researchgate.net/publication/233094682_Cultural_translation_An_introduction_to_the_problem_and_Responses)

Diana Roig-Sanz, Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures, Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures, 2018, [https://www.academia.edu/94579619/Literary\\_Translation\\_and\\_Cultural\\_Mediators\\_in\\_Peripheral\\_Cultures](https://www.academia.edu/94579619/Literary_Translation_and_Cultural_Mediators_in_Peripheral_Cultures)

Kaysi Kushner, Understanding the Language, the Culture, and the Experience: Translation in Cross-Cultural Research, International Journal of Qualitative Methods, 2012, [https://www.academia.edu/84710019/Understanding\\_the\\_Language\\_the\\_Culture\\_and\\_the\\_Experience\\_Translation\\_in\\_Cross\\_Cultural\\_Research](https://www.academia.edu/84710019/Understanding_the_Language_the_Culture_and_the_Experience_Translation_in_Cross_Cultural_Research)

Martin, Anne, Valero Garcés, Carmen, Crossing Borders in Community Interpreting, John Benjamins Publishing, 2008

Pedro Bonilla R., Immaculada Armadas, M. Teresa Anguera, Conflict Mediation, Emotional Regulation and Coping Strategies in the Educational Field, CONCEPTUAL ANALYSIS article, Front. Educ., Sec. Educational Psychology, Volume 5, 2020, <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/educ.2020.00050/full>

**Limba franceză**

1	Qu'est-ce que la médiation ? Au-delà de la traduction et de l'interprétation.	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
2	Médiation et mondialisation Les défis de la mondialisation et les limites du village planétaire de M. McLuhan	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
3	Étude comparée entre le statut et l'encadrement légal du médiateur interprète en France et en Roumanie. Comparer le guide de bonnes pratiques des 2 pays. Applications,	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
4	La médiation des conflits (1). Les défis français après la décolonisation. La laïcité française face à la religion des ex-colonisés. La polémique du port du voile à l'école.	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
5	La médiation des conflits (2). Les défis français à présent. Le problème des gilets jaunes. Étude de cas.	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
6	La profession de conservateur de musée. Témoignages et analyses.	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2

7	Médiation en diplomatie, un savoir-faire tout français	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
---	--	--	---	---	---

#### Bibliografie

ADEN, Joëlle, GRIMSHAW, T., PENZ, H., (dir.), Enseigner les langues-cultures à l'ère de la complexité. Approches interdisciplinaires pour un monde en reliance, Bruxelles, Peter Lang, 2010  
 CHAUMIER Serge, MAIRESSE François, La médiation culturelle, éd. Arman Collin, Paris, 2017.  
 LAFORTUNE, Jean-Marie, La médiation culturelle, éd. Presses Université Québec, Québec, 2012.  
 LASCOUX, Jean-Louis, Pratique de la médiation professionnelle: une méthode alternative à la résolution des conflits, Issy-les-Moulineaux, ESF éditions, 2013.  
 NYST Nathalie, La médiation muséale et patrimoniale, Enjeux et perspectives, Fédération Wallonie Bruxelles, Namur, 2014.

#### Limba germană

1	Medierea : definiție și caracteristici. Aplicații practice	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
2	Preluarea și prelucrarea mesajelor: caracteristici culturale	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
3	Limba și cultura: diferențe și asemănări între culturile europene	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
4	Germania și migrații	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
5	Istorie și conflict : rplul limbii și al culturii în gestionarea conflictelor	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
6	Traducere și mediere : de la Babel la IA	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
7	Traducătorul-mediator. Aplicații practice	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2

#### Bibliografie

REINKE, Katharina. 1977: „Überlegungen zum sinngemäßen Übertragen“, in: Fremdsprachenunterricht 21, 179-185.  
 REISS, Katharina & VERMEER, Hans J. 1984: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer.

#### Limba italiană

1	Che cos'è la mediazione linguistica e culturale? Applicazioni	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
2	Mediazione. La guida del mediatore-interprete alle buone pratiche. Applicazioni.	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
3	Specificità della mediazione nello spazio italiano (1). Il problema della migrazione.	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
4	Specificità della mediazione nello spazio italiano (2). La mediazione attraverso la cultura. La professione di mediatore culturale nel mondo artistico.	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
5	Mediazione e villaggio globale. Le sfide della mediazione in un mondo i-mediato. Mediazione e social network.	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
6	La mediazione culturale nel sistema sanitario. Il ruolo del mediatore linguistico e culturale nel dialogo medico-paziente.	conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
7	Bilancio della mediazione. Presentazione dei progetti	conversația euristică	-	-	2

#### Bibliografie

BALSAMO F., Famiglie di migranti: trasformazioni dei ruoli e mediazione culturale, Roma, Carocci, 2003.  
 CASTELLI S., La mediazione. Teorie e tecniche, Milano, Raffaello Cortina, 1996.  
 GRECO, S., Dal conflitto al dialogo. Un approccio comunicativo alla mediazione, Apogeo Education, 2020.

PIETRONI, D., RUMIATI, R., Il mediatore. Una nuova figura professionale per spegnere i conflitti, Il Mulino, 2012.  
 UZQUEDA A., Formare I mediatori: alcuni criteri guida, in G. COSI, M.A. FODDAI (a cura di) Lo spazio della mediazione, Milano, Giuffr , 2003.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Verificarea achizițiilor teoretico-aplicative	prezentări, contribuții individuale, teme, chestionare punctuală	20
- în timpul activității practice	Verificarea achizițiilor practice	prezentări, contribuții individuale, teme, chestionare punctuală	60
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Verificarea achizițiilor teoretico-aplicative	test scris (sumativ)	20
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță: Înțelegerea specificului medierii ca proces ce transcende traducerea și interpretarea înglobându-le Vehicularea conceptelor și momentelor istorice asociate procesului prin care medierea devine o disciplină cu statut aparte.			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/sapt, cab. R37, FSL, str. Iorga nr. 1
---------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Stilistică aplicată: traducere de proză (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: Corina Bozedean, Bianca Han, Andreea Ban			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 90		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 40		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 10		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 3		
3.8 Total ore de studiu individual: 147		
3.9 Total ore pe semestru: 175		
3.10 Număr de credite: 7		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala sa fie dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: Studentii să aibă asupra lor dicționare

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definierea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă franceză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice C3 Elaborarea de traduceri în limba franceză, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Studentii vor valorifica capacitatea de a recunoaște valorile gramaticale, semantice și stilistice ale limbii franceze și de a le transpune corect în diverse contexte literare.
7.2 Obiective specifice: Seminarul va consolida această capacitate prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii, de a interpreta sensurile și funcțiile gramaticale ale cuvintelor într-un context dat, de a compara textul tradus și alte traduceri ale aceleiași lucrări, utilizând metode, tehnici și instrumente de investigare și aplicare.

### 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Specificul traducerii literare. Traducerea numelor proprii, a figurilor de stil, a umorului. Traducerea apelativelor, a expresiilor idiomatice și a oralității	prelegerea	-	-	6
2	Textul liric în traducere	prelegerea	-	-	2
3	Textul epic în traducere	prelegerea	prelegerea	-	2
4	Autotraducerea	prelegerea	-	-	4

#### Bibliografie

ANDREI Carmen, Vers la maîtrise de la traduction littéraire, Galați University Press, 2014. BALLARD, Michel, Le Nom propre en traduction, Paris, Ophrys, 2001; BALLARD, Michel (éd.), Oralité et Traduction, Arras, Artois Presses Université (collection « Traductologie »), 1998; BERMAN, Antoine, Pour une critique des traductions : John Donne, Paris, Éditions Gallimard, 2013; CONSTANTINESCU, Muguraș, La traduction entre pratique et théorie, Suceava, Editura Universității Suceava, 2005; IONESCU, T., Știința și/sau Arta Traducerii, Limes Publishing House, Cluj-Napoca, 2003; HENROT Geneviève (éd), Traduire en poète, Artois Presses Université, 2017 ; LĂZĂROIU, G., Constantinescu, A., Practica Traducerii, Cartea Universitară Publishing House, Bucuresti, 2004; LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Éditions Gallimard, 1994.

### 8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
<b>Limba engleză</b>					
1	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	dezbaterea	-	-	2
2	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	dezbaterea	-	-	2
3	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	dezbaterea	-	-	2
4	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	dezbaterea	-	-	2
5	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	dezbaterea	-	-	2
6	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	dezbaterea	-	-	2
7	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	dezbaterea	-	-	2

#### Bibliografie

LĂZĂROIU, G., Constantinescu, A., Practica Traducerii, Cartea Universitară Publishing House, Bucuresti, 200

<b>Limba franceză</b>					
1	Traducerea unui text literar. Analiza traducerii	dezbaterea	-	-	2
2	Traducerea unui text literar	dezbaterea	-	-	2
3	Traducerea unui text literar	dezbaterea	-	-	2
4	Traducerea unui text literar	dezbaterea	-	-	2

5	Traducerea unui text literar	dezbaterea	-	-	2
6	Traducerea unui text literar	dezbaterea	-	-	2
7	traducerea unui text literar	dezbaterea	-	-	2

#### Bibliografie

LĂZĂROIU, G., Constantinescu, A., Practica Traducerii, Cartea Universitară Publishing House, Bucuresti, 200

#### Limba germană

1	Stilistica germana. Figuri de stil.	conversatia si exercitiul euristic; problematizarea	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interactiunea, discutiile si comentariile.	-	2
2	Analiza si traducere de text	conversatia si exercitiul euristic; problematizarea	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interactiunea, discutiile si comentariile.	-	2
3	Traducerea de poezie	conversatia si exercitiul euristic; problematizarea	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interactiunea, discutiile si comentariile.	-	2
4	Traducerea textului publicitar	conversatia si exercitiul euristic; problematizarea	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interactiunea, discutiile si comentariile.	-	2
5	Traducerea unui text administrativ	conversatia si exercitiul euristic; problematizarea	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interactiunea, discutiile si comentariile.	-	2
6	Traducerea unui text epistolar	conversatia si exercitiul euristic; problematizarea	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interactiunea, discutiile si comentariile.	-	2
8	-	-	-	-	2

#### Bibliografie

Taubert, Gesine (2012): Interpretationen von Gedichten im Examen. Erding: Herben.

#### Limba italiană

1	Traducerea unui text literar. Analiza traducerii	dezbaterea	-	-	2
2	Traducerea unui text literar. Analiza traducerii	dezbaterea	-	-	2
3	Traducerea unui text literar. Analiza traducerii	dezbaterea	-	-	2
4	Traducerea unui text literar. Analiza traducerii	dezbaterea	-	-	2
5	Traducerea unui text literar. Analiza traducerii	dezbaterea	-	-	2
6	Traducerea unui text literar. Analiza traducerii	dezbaterea	-	-	2
7	Traducerea unui text literar. Analiza traducerii.	dezbaterea	-	-	2

#### Bibliografie

LĂZĂROIU, G., Constantinescu, A., Practica Traducerii, Cartea Universitară Publishing House, Bucuresti, 200

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Scris	Portofoliu	10
- în timpul activității practice	Scris	Traducerea unei opere literare	10
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Examen	Scris	60
- examen practic final	Examen. Analiza unei traduceri	Scris	20

Standard minim de performanță:

-

#### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedean Corina

miercuri 14-16

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Stagiul practic (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: -			
2.3 Titularul activităților practice: Conf dr Ștefanovici Smaranda			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 8	3.3 activități practice: 8
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 0	3.6 activități practice: 56
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 40		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 40		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 40		
- tutorial: 20		
- examinări: 4		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 144		
3.9 Total ore pe semestru: 200		
3.10 Număr de credite: 8		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Aprofundarea cunoștințelor specifice domeniului de cercetare
4.2 de competențe: Deprinderi și abilități în redactarea unui proiect

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: Activitățile se vor desfășura la sediul instituției partenere în cadrul practicii de specialitate și/ sau la universitate (cf parteneriatelor cu instituții de profil regăsite în convențiile de practică inițiate și aprobate de către departament. Studenții vor opta pentru unul din acele proiecte.)

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: CP1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate, din perspectiva traductologiei. CP2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice. CP3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat. CP4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare. CP5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii.
---

## 6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

## 6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba B și C;
- descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea scrisă și orală și în interacțiunea verbală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date
- stimularea interesului studenților pentru lectură și studiu, precum și dezvoltarea abilității lor de a se documenta și de a prelucra informațiile provenite din surse variate

### 7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- însușirea și/sau aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea traducătorilor;
- familiarizarea cu terminologia specifică în limbile B și C și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii B și C și utilizarea acestora atât în producerea și traducerea de texte, precum și în interacțiunea verbală;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice

## 8.1 Conținutul orelor de practică, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Primaria Tg.Mures	Aplicatii practice	-	-	8
2	Webbeds, Luminess	Aplicatii practice	-	-	8
3	Intreprindere individuala Cioloca Simion	Aplicatii practice	-	-	8
4	Biblioteca Judeteana Mures	Aplicatii practice	-	-	8
5	VICE Antenna SRL	Aplicatii practice	-	-	8
6	SC Smart Max SRL	Aplicatii practice	-	-	8
7	Atelierul de traduceri	Aplicatii practice	-	-	8

### Bibliografie

#### Bibliografie orientativa

Bell, Roger T., Teoria și practica traducerii (trad. de Cătălina Gazi), Iași, Polirom, 2000.

Challenges in Translation, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2010.

Eco, Umberto, A spune cam același lucru. Experiențe de traducere, Iasi, Polirom, 2008.

Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editia a II-a revazuta, Bucuresti, Editura Institutului Cultural Roman, 2004.

Ionescu, Tudor. Stiinta sau/și arta traducerii. Cluj-Napoca: Limes, 2003.

<https://petra-education.eu/framework-literary-translation/>

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0

- în timpul activității practice	- analiza traducerii unui text literar/nonliterar/de specialitate - traducere scrisă/audiovizuală/interpretariat	verificare pe parcurs	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Portofoliu de practica	Fișe de lectură/lucru în vederea redactării unui raport	25
- examen practic final	Cunostinte aplicative	Colocviu	25
Standard minim de performanță: CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații-problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale. CT2. Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacitate de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei CT3. Realizarea unui proiect de formare profesională avansată, bazat pe diagnoza nevoilor de formare ale resursei umane într-o instituție dată			

#### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Ștefanovici Smaranda	zilnic de la 15-16
------------------------------	--------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Softuri de traducere			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Han Bianca-Oana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 10		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 2		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 36		
3.9 Total ore pe semestru: 50		
3.10 Număr de credite: 2		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Traductologie: aspecte teoretice ale traducerii
4.2 de competențe: Cunoașterea limbii engleze la nivel B2-C1

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala să fie dotată cu calculatoare pe care este instalat soft de traducere, videoproiector și acces la internet
5.2 a activităților practice: Sala să fie dotată cu calculatoare pe care este instalat soft de traducere, videoproiector și acces la internet

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2.1 Descrierea conceptelor și a teoriilor lingvistice cu grad ridicat de complexitate, cu aplicație în traductologie C2.2 Explicarea unor fenomene lingvistice prin raportarea de texte literare și nonliterare (în limbaje specializate: medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) la limba engleză/ franceză/ germană/italiană contemporană standard Analiza lingvistică detaliată a unui text de complexitate sporită, diferit de limba contemporană standard C3.1 Descrierea metodelor de cercetare specifice științelor (umaniste, administrativ-juridice, economice, inginerești) și cercetării interdisciplinare C4.1 Descrierea modalităților de folosire a softurilor de traducere și a pachetului instrumental de referință C4.2 Explicarea în context multidiscplinar a folosirii eficiente și optime a softurilor de traducere, a instrumentelor și a motoarelor de căutare în traductologie C4.3 Utilizarea softurilor de traducere pentru optimizarea traducerilor în limba engleză/ franceză/ germană/italiană
--

a textelor literare și nonliterare (specifice limbajelor specializate: medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) și argumentarea alegerii  
 C4.4 Compararea, evaluarea și critica metodelor de intermediere în traductologie prin folosirea softurilor de traducere în studii literare, lingvistice și interdisciplinare  
 C5.4 Evaluarea multicriterială a diverselor tipuri de proiecte în raport cu obiectivele politicilor publice din domeniul aplicat

6.2 transversale:  
 CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)  
 Standarde minime de performanță pentru evaluarea competenței: Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale.  
 CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.  
 Standarde minime de performanță pentru evaluarea competenței: Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacități de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei.  
 6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:  
 Familiarizarea studenților masteranzi cu tehnologia aplicată la procesul de traducere.  
 Cultivarea unui mediu științific de realizare a unei traduceri prin intermediul softurilor de traducere  
 7.2 Obiective specifice:  
 Seminarul va consolida această capacitate prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii prin intermediul softurilor de traducere. Formarea unei atitudini pozitive și responsabile față de procesul de traducere.

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv. În apărarea traducerii efectuate de om.	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
2	De la creion și hârtie la CAT tools (Computer aided translation) și MT (machine translation)	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
3	CAT tools vs MT	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
4	Prezentare comparativă - Desktop (ori offline) translation software: SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast (Classic & Pro), Memsourc (desktop) (dintre cele plătite) and OmegaT, CafeTran Espresso (dintre cele gratuite).	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	4
5	Prezentare comparativă - Cloud-based translation tools: Memsourc (cloud-based), Wordbee, XTM Cloud (dintre cele plătite) and Smartcat, Wordfast Anywhere (dintre cele gratuite)	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	4

### Bibliografie

Baker, Mona, In Other Words, Routledge, London, 2002  
 Bar-Hillel 1960/2003: 45 in C.K. Quah, Translation and technology, 2006, Palgrave Macmillan  
 Han, B. In Defence of the Human-Made Translation, in vol. Contemporary Perspectives on European Integration between Tradition and Modernity, EITM 6, 2016  
 Han, B.-O., On Translation : communication, controversy, cultural globalisation, Ed. Universității „Petru Maior” Târgu-Mureș, 2011  
 Han, B.-O., Traducerea: comunicare, controversă, globalizare culturală Ed. Ardealul, Târgu-Mureș, 2011)  
 Hatim, Basil & Mason, Ian, The Translator as Communicator, London & NY, 2005  
 Imre, A., Traps of Translation, A practical guide for translators, Ed. Univ. Transilvania, Brasov, 2013  
 Kingscott, G., Translator strategies for getting the most out of the word processing, in Technology as Translation Strategy, ed. Muriel Vasconcellos, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2008  
 Mărășescu, Amalia, Sources of errors in translation, BCU Cluj Napoca, 2009  
 Patiniotaki, E. Trends & Reality in Translation Technology, Centre for Translation Studies at UCL University City

London

Quah, C.K., Translation and technology, 2006, Palgrave Macmillan, 2006

Sachs, S. Word processing and the Independent translator, in Technology as Translation Strategy, ed. Muriel Vasconcellos, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2008

The Top 10 Free and Open Source Computer-Assisted Translation Software, available online: URL:

<https://www.goodfirms.co/blog/the-top-10-free-and-open-source-computer-assisted-translation-software>

Viļceanu, T., Fidelitate și alteritate lingvistică și culturală, Universitaria Publishing House, Craiova, 2007

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Studentii vor fi instruiți să folosească softuri de traducere similare celor utilizate în birourile de traducere profesionale.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	Monitorizare pe parcurs	25
- în timpul activității practice	Cunoștințe aplicative	Verificare pe parcurs	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	Examen scris	25
- examen practic final	Cunoștințe aplicative	Prezentare de portofolii	25
Standard minim de performanță: 75% prezența la seminar predare portofolii			

#### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Han Bianca-Oana	la cerere, dupa ore, 10 minute
-------------------------	--------------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Etică și integritate academică			
2.2 Titularul activităților de curs: Prof dr Georgescu Maria-Ana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 28		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 28		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 0		
- tutorial: 2		
- examinări: 3		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 61		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: Utilizarea curentă a metodelor de studiu, receptare și documentare deprinse în cursul anilor de învățământ universitar.

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală dotată cu videoproiector, calculator cu sonorizare, acces la internet, tablă.
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1. Utilizarea adecvată a conceptelor, teoriilor, paradigelor și metodologiilor din domeniul etic. C5. Aplicarea cunoștințelor necesare în culegerea datelor și informațiilor referitoare la o problemă concretă.
6.2 transversale: CT1. Realizarea sarcinilor profesionale în mod eficient și responsabil, cu respectarea regulilor deontologice specifice domeniului.
6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Cunoașterea principiilor eticii și integrității în contextul unei activități academice, de cercetare sau profesionale.
7.2 Obiective specifice: Angajament față de cele mai înalte standarde de comportament etic și evitarea problemelor de fraudă academică și a neregulilor.

### 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Noțiuni de etică și morală	Prelegerea interactivă, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
2	Normele morale și alte tipuri de norme	Explicația, dezbateră, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
3	Valorile morale. Teorii despre valori și tipologia valorilor. Specificul valorilor morale	Prelegerea interactivă, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
4	Cercetarea științifică – definire, principii și standarde	Explicația, problematizarea, prezentare PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
5	Reglementări privind etica cercetării științifice. Instituții și documente reglatoare. Bunele practici	Prelegerea interactivă, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
6	Etica în mediul academic. Integritatea. Responsabilitățile autorilor de lucrări științifice. Plagiatul, autoplagiatul, drepturile de autor, conflictul de interese, co-autoratul	Explicația, prezentarea PPT, studii de caz, interacțiune multimedia	-	-	2
7	Cercetare-creativitate-inovație. Indicații elaborare lucrare științifică	Explicația, dezbateră, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2

#### Bibliografie

##### Bibliografie obligatorie:

- Rusu, Alina Simona (2021) Etică și integritate academică. Abordări interdisciplinare. Manual didactic, Ed. Presa Universitară clujeană.
- Socaciu, Emanuel et al. (2018), Etică și integritate academică - Etică și Deontologie Academică. Ed Universității București. Disponibil: <https://deontologieacademica.unibuc.ro/wp-content/uploads/2018/11/Etica-si-integritate-academica.pdf>, Accesat: 17.02.2020
- CODUL DE ETICĂ ȘI DEONTOLOGIE PROFESIONALĂ A UNIVERSITĂȚII DE MEDICINĂ, FARMACIE, ȘTIINȚE ȘI TEHNOLOGIE "G. E. PALADE" TG.MUREȘ, Disponibil: [https://www.umfst.ro/fileadmin/documente\\_oficiale/regulamente/UMFST-REG-02.pdf](https://www.umfst.ro/fileadmin/documente_oficiale/regulamente/UMFST-REG-02.pdf) Accesat: 16.03.2020.

##### Bibliografie recomandată:

- Academic Integrity and Ethics, Disponibil: <https://gradschool.unc.edu/academics/resources/ethics.html>, Accesat: 18.09.2018
- Florea, Bujorel (2018) Reflecții despre plagiat, Ed. Hamangiu, București.
- Georgescu, Maria-Ana (2011) Etica între teorie și acțiune, Editura UPM, Tg.Mures, pp.8-48.
- Gîbea, Toni et al. (2018) Etică și integritate academică. Instrumente suplimentare. Disponibil: [https://deontologieacademica.unibuc.ro/wp-content/uploads/2018/12/Etica-si-integritate-academica\\_instrumente-suplimentare.pdf](https://deontologieacademica.unibuc.ro/wp-content/uploads/2018/12/Etica-si-integritate-academica_instrumente-suplimentare.pdf), Accesat: 17.02.2020
- Stan, Raluca (2011) Etica în cercetare. Buna conduită în activitatea de cercetare-dezvoltare. Disponibil: <http://www.tsocm.pub.ro/BursePostDoctoraleID54785/suportcurs/Activitatea%20A.3.4/Curs%201%20-%202027.01.2011.pdf>, Accesat: 19.09.2019.
- \*\*\* Ghid practic privind etica în cercetarea științifică, Disponibil: <http://date-cdi.ro/sites/default/files/uploads/1.%20ghid%20privind%20etica%20în%20cercetarea%20științifică%20.pdf>, Accesat: 20.09.2019.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se studiază în alte centre universitare din țară și din străinătate, precum și cu cerințele activităților profesionale derulate în cadrul organizațiilor angajatoare. Conținutul cursului prezintă standarde de etică și integritate a căror respectare este o condiție imperativă în activitatea academică actuală și corespunde nevoii de a se asigura o conduită etică în realizarea cercetării și a lucrărilor științifice.

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoașterea și înțelegerea conceptelor, teoriilor și reglementărilor prezentate la curs. Criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiințiozitatea, activismul la ore.	Evaluare activă formativă continuă și multiobiectiv Evaluarea implicării în activități și a interesului pentru studiu	30
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Rezolvarea subiectelor la examenul scris	Grilă – Teste conceptuale cu întrebări închise	70
- examen practic final	Nu e cazul	-	0
Standard minim de performanță: Se consideră promovat studentul care obține cumulativ (la evaluarea pe parcurs + evaluarea finală / sumativă) cel puțin nota 5 (cinci).			

## 11. Orar consultații studenți

Prof dr Georgescu Maria-Ana	30 de minute după curs
-----------------------------	------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Stagiul practic (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: -			
2.3 Titularul activităților practice: Conf dr Ștefanovici Smaranda			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 8	3.3 activități practice: 8
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 0	3.6 activități practice: 56
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 52		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 50		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 30		
- tutorial: 4		
- examinări: 4		
- alte activități: 4		
3.8 Total ore de studiu individual: 144		
3.9 Total ore pe semestru: 200		
3.10 Număr de credite: 8		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Aprofundarea cunoștințelor specifice domeniului de cercetare
4.2 de competențe: Deprinderi și abilități privind documentarea, redactarea și prezentarea unui proiect de scriere multimodală

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: Activitățile se vor desfășura atât la sediul instituției/ instituțiilor partenere în cadrul practicii de specialitate cât și la universitate (cf parteneriatelor cu instituții de profil regăsite în convențiile de practică inițiate și aprobate de către departament) Studentii vor opta pentru una dintre aceste variante

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: CP1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate, din perspectiva traductologiei CP2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice CP3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat CP4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, a instrumentelor și motoarelor de căutare CP5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor
---

gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice

CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea scrisă și orală și în interacțiunea verbală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date
- stimularea interesului studenților pentru lectură și studiu, precum și dezvoltarea abilității lor de a se documenta și de a prelucra informațiile provenite din surse variate

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii, aplicat la scrierea unui proiect de promovare turistică a României/ a unei regiuni din România;
- familiarizarea cu terminologia specifică în limbile B și C și cu gradul de adecvță al acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate, cum ar fi crearea de texte multimodale de promovare în limbile B și C a turismului/ a României/ a unei zone din România
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate (turism, gastronomie, tradiții și obiceiuri specifice zonei promovate) prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice
- crearea unui text multimodal/ film video de 2 minute în limba B, cu subtitrare în limba C și/ sau invers

## 8.1 Conținutul orelor de practică, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Legislația în domeniul scrierii online. Identificarea și descrierea mediului comunicațional în care conținuturile de texte (multimedia) sunt produse și distribuite la nivel local, național și global.	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
2	Crearea/ traducerea/ subtitrarea de filme video de 2-3 minute în echipe de câte 2-3 studenți. Elaborarea unor obiective de editare consecvente cu profilul publicului-țintă/ turism cultural. Adaptarea instrumentelor tehnice, tactice și strategice la contexte diferite de creație/ storytelling. Piramida lui Freitag, scrierea unui scenariu și shotlist/ formate model, metoda VASK	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, modelarea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
3	Crearea unei povești/ a unui moment uimitor cu privire la o temă (turism, gastronomie, restaurare, tradiții etc.). Tehnici de exprimare a sinelui/ a emoțiilor și a sentimentelor. Autodezvăluirile. Respectarea momentelor/ celor 3 stări: inițială, transformatoare și finală. Metoda VASK	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, modelarea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
4	Storytelling/ povești de succes de promovare turistică/ zone/ tradiții din media autohtonă și/ sau europeană. Social media ca mediu de promovare. Modele analizate conform metodei VASK	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, modelarea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
5	Crearea/ traducerea în limbile B și C a unei povești și a unui scenariu de text multimodal/ video. Piramida lui Freitag. Spațiul și timpul,	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia,	-	-	4

	conflictul, caracterele și dialogul care dinamizează acțiunea. Folosirea metodei VASK	descoperirea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal			
6	Crearea/ traducerea shotlistului/ a listei care va fi folosită pentru filmare. Pregătirea filmării, detalii regizorale privind camera de filmare, unghiuri, perspective, prim plan, plan secund etc.	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
7	Filmarea și prezentarea textului multimodal de minim 2- maxim 3 minute (varianta 1)	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	2
8	Practica de specialitate la instituții partenere cu care s-au încheiat convenții (birouri de turism/ notariale/ avocatură/ traduceri acte, materiale promo, manuale de utilizare etc.)	munca în echipe, panel, munca în perechi, proiectul, studiul de caz, brainstorming	-	-	28
9	Filmarea și prezentarea textului multimodal de minim 2- maxim 3 minute (varianta a II-a, cu îmbunătățiri conform feedbackului primit după prezentarea variantei/ variantelor anterioare de poveste/ scenariu/ shot-list)	editare și producție de text multimodal, subtitrare în 2 limbi, prezentarea audio-video	-	-	2

#### Bibliografie

##### I] Bibliografie obligatorie:

1. Nossel, Murray, Powered by Storytelling. Cum să extragi, să construiești și să prezinți povești care îți vor transforma comunicarea în afaceri, București, Editura Publica, 2018
2. Bozedean Corina, Exerciții și reflecții traductive, Ed. University Press, Târgu Mureș, 2021
3. <https://www.dor.ro/arhiva/podcast/#pe-bune>  
<https://soundcloud.com/satulmadalinei>

##### [II] Bibliografie facultativă/ opțională:

4. Burgess, J.E. (2006). Hearing ordinary voices: Cultural studies, vernacular creativity, and digital storytelling. Continuum: Journal of Media and Cultural Studies, 20, 201-214
5. Royer, R., & Richards, P. (2007). Increasing reading comprehension with digital storytelling. In C. Montgomerie & J. Seale (Eds.), Proceedings of World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia, and Telecommunications 2007 (pp. 2301-2306). Chesapeake, VA: AACE; <http://www.editlib.org/p/25691>.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Editarea de texte (non)ficționale narative în format multimodal/ storytelling pentru mediul online (materiale de promovare, turism, gastronomie, tradiții din diferite zone, reportaje, portrete etc.) a devenit, în ultimii ani, o abilitate tot mai căutată pe piața media. Cursul practic își propune să dezvolte abilitățile studenților de a crea materiale narative multimodale, prin mai multe mijloace de expresie și în mai multe limbi A, B, C adaptate mediului online/ storytelling, în acord cu cerințele unor segmente de public specifice (turism cultural, gastronomie, restauratori etc.) pornind de la asentimentul general în societate că „totul este poveste/ story” și/ sau că „povestea vinde”, „povestea transformă comunicarea în afaceri”

Dobândirea gândirii critice, reflexive și autonome, așa încât să poată edita/ reedita în mai multe tipare/ forme/ perspective același conținut de text/ fenomen public/ social/ media pornind de la miza pe informare/obiectivitate, dar combinând cu (inter)subiectivitatea, emoția și empatia

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	Crearea unui text multimodal/ storytelling/ film audio-video de promovare a României/ a unei regiuni turistice din România în limba B sau C, subtitrate în limba C sau B - traducere scrisă/ audiovizuală/ interpretariat	Portofoliu de texte editate în limba B/C: povestea, scenariul, shotlist/ lista de filmare prezentare de text multimodal/ scurt video (2 -3 minute)	50
Evaluare finală			

- examen teoretic final	portofoliu de texte editate (poveste, scenariu și shotlist în 2 limbi B și C)	portofoliu	25
- examen practic final	text multimodal/ video minim 2 minute, maxim 3 minute overvoice în 2 limbi, română și B sau C subtitrare în limba B sau C	prezentare de text multimodal/ video	25

Standard minim de performanță:

Realizarea unui proiect minimal de formare profesională avansată (storytelling/ texte editate în limbile B/ C: povestea și scenariul), folosind limbajul de specialitate al turismului cultural, pentru promovarea României și/ sau a unei regiuni geografice

#### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Ștefanovici Smaranda	zilnic de la 15-16
------------------------------	--------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba franceză (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 6		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 4		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 2		
3.8 Total ore de studiu individual: 36		
3.9 Total ore pe semestru: 50		
3.10 Număr de credite: 2		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala să fie dotată cu videoproiector, calculator
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă franceză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

Cursul de Limbă străină D I - franceză se adresează studenților care vor să ia contact sau să aprofundeze cunoștințe prealabile de limbă.

### 7.2 Obiective specifice:

studenții își vor valorifica capacitatea de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei forme gramaticale în diverse contexte, de a determina sensurile unui cuvânt și de a performa acte de vorbire de întindere și complexitate variabile

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Sunetele limbii franceze - reguli de pronunție, identificare, discriminare. Ascultare de materiale audio	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicația	-	-	2
2	Je me présente. Le présent des verbes avoir, être, aller. La météo. Oferirea de informații personale. Conversație, vocabular.	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicația	-	-	2
3	Les moyens de transport. Je vais en.../Je vais à... Reprise du verbe aller. Visionnage. Conversație, vocabular	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicația	-	-	2
4	Je vais au marché. Exprimer ses préférences culinaires. Expunerea preferințelor/neplăcerii. Negativă. Conversație, vocabular	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicația	-	-	2
5	Les métiers. Le présent du verbe faire. Témoignages - visionnage. Je parle de mes projets. Le présent du verbe faire. Le futur proche, Conversație, vocabular.	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicația	-	-	2
6	Le monde est à nous. Genre des pays. Exprimer la nationalité. Le verbe venir au présent. Témoignages - visionnage. Conversație, vocabular	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicația	-	-	2
7	Les liens de parenté. Le pronom personnel, l'adjectif possessif. Conversație, vocabular.	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicația	-	-	2

### Bibliografie

MARTINS, Cidalia, MABILAT, Jean-Jacques, Guide de communication en français Édition actualisée et enrichie, Paris, Didier, 2014.

MAZAURIC, Catharina, Français pour étrangers, Paris, Nathan, 2008 +2CD+1CD-ROM

MAZAURIC, Catharina, Français pour étrangers: 100% audio, Paris, Nathan, 2015, 2 disques laser+brochure.

RUSU, Ioan, Méthode rapide pour l'apprentissage des verbes français avec des exercices, București, Scripta 1999.

VÂRLAN, Raluca, Guide de conversation français-roumain, Polirom, Iași, 2006.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Comunicare pe baza tematicilor abordate, înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare orală	25
- în timpul activității practice	-	-	0

Evaluare finală			
- examen teoretic final	Înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare scrisă	25
- examen practic final	Utilizarea fluentă în discurs oral a elementelor gramaticale și lexicale	prezentare orală	50
Standard minim de performanță: Utilizarea corectă a noțiunilor gramaticale abordate; achiziția elementelor de vocabular care să permită o comunicare fluentă a acestora			

#### 11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/sapt, cab. R37, FSL, str. Iorga nr. 1
---------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba germană (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Kontek Eva			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 6		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 4		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 2		
3.8 Total ore de studiu individual: 36		
3.9 Total ore pe semestru: 50		
3.10 Număr de credite: 2		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: C.P. limba modernă - germană
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală de seminar, laptop, videoproiector, acces la internet
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definierea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă germană prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice. C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

<p>7.1 Obiectivul general:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• utilizarea adecvată a conceptelor de referință pentru traductologie;</li> <li>• comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba germană</li> <li>• descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;</li> <li>• capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;</li> <li>• capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;</li> <li>• capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date.</li> </ul>
<p>7.2 Obiective specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;</li> <li>• familiarizarea cu terminologia specifică în limba germană și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;</li> <li>• integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;</li> <li>• consolidarea cunoștințelor de limbă și cultură germană;</li> <li>• elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice.</li> </ul>

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: definiții și termeni de specialitate. Einführungskurs: Definitionen und Fachbegriffe.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
2	Articolul hotărât, articolul nehotărât și articolul zero. Der entschiedene Artikel, der nicht deklarierte Artikel und der Null-Artikel.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
3	Adjectivul. Pronumele. Das Adjektiv. Das Pronomen.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
4	Adverbul. Das Adverb.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
5	Prepoziția. Die Präposition.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
6	Conjuncția. Die Konjunktion.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
7	Particulele. Die Partikeln.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2

### Bibliografie

#### Bibliografie

1. Christine Römer, Morphologie der deutschen Sprache, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2006
2. Gerhard Helbig, Joachim Buscha, Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1999
3. Hilke Dreyer, Richard Schmitt, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1991

4. Hilke Elsen, Grundzüge der Morphologie des Deutschen, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2011  
 5. Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin 2012

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina dezvoltă și consolidează deprinderi și cunoștințe de limba germană la nivel mediu, cu accent pe dezvoltarea celor patru competente necesare exprimării orale și scrise, a realizării unei comunicări profesionale și de socializare în diverse situații.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Comunicare pe baza tematicilor abordate, înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare orală	25
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare scrisă	25
- examen practic final	Utilizarea fluentă în discurs oral a elementelor gramaticale și lexicale	prezentare orală	50
Standard minim de performanță: Utilizarea corectă a noțiunilor gramaticale abordate; achiziția elementelor de vocabular care să permită o comunicare fluentă a acestora			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Kontek Eva	Marti, orele 12-14
--------------------	--------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba italiană (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 6		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 4		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 2		
3.8 Total ore de studiu individual: 36		
3.9 Total ore pe semestru: 50		
3.10 Număr de credite: 2		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala sa fie dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C 1. Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/ C1 în ambele limbi – V. CECRL) C 1.2 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuintare a acestora. C 1.3 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/ registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C. C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A (română)
--

și retur în domeniul de interes larg și semispecializate

C2.1 Definierea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate.

C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice în domeniile profesionale vizate în limbile A, B și C.

6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- Aprofundarea unor aspecte fundamentale ale gramaticii italiene;  
- Aprofundarea competențelor de exprimare scrisă;  
- Înțelegerea complexității aspectelor gramaticale întâlnite în activitatea de traducere în vederea realizării unui transfer lingvistic adecvat;

7.2 Obiective specifice:

• exersare practică prin activități de observare și producere.

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Benvenuti	prelegerea	-	-	2
2	Un nuovo inizio	prelegerea	-	-	2
3	Come passi il tempo libero	prelegerea	-	-	2
4	Scrivere e telefonare	prelegerea	-	--	2
5	Al bar	prelegerea	-	-	4
6	Feste e viaggi	prelegerea	-	-	2

Bibliografie

T. Marin, S. Magnelli, Progetto italiano 1, Corso multimediale di lingua e civiltà italiana, Edilingua, 2009

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Comunicare pe baza tematicilor abordate, înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare orală	25
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare scrisă	25
- examen practic final	Utilizarea fluentă în discurs oral a elementelor gramaticale și lexicale	prezentare orală	50

Standard minim de performanță:

Utilizarea corectă a noțiunilor gramaticale abordate; achiziția elementelor de vocabular care să permită o comunicare fluentă a acestora

## 11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedean Corina	miercuri 14-16
-------------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba engleză (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Rus Dana-Daniela			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 6		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 4		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 2		
3.8 Total ore de studiu individual: 36		
3.9 Total ore pe semestru: 50		
3.10 Număr de credite: 2		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: cunoștințe limba engleză nivel A1

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: sală dotată cu proiector
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1.însușirea sistemului gramatical de bază al limbii engleze și utilizarea acestuia în interacțiunea verbală și scrisă; C2.capacitatea de exprimare în limba engleză în diverse contexte comunicaționale; C3.înțelegerea conținutului esențial al textului scris; C4.capacitatea de comunicare în limba engleză cu un grad de spontaneitate și cu ușurință; C5.capacitatea de a emite păreri asupra unui subiect de actualitate și de a expune
--

## 6.2 transversale:

CT1.dezvoltarea abilităților de exprimare scrisă și orală, prin cultivarea unei atitudini pozitive față de comunicare și a încrederii în propriile abilități de comunicare;  
CT2.executarea responsabilă a sarcinilor profesionale prin aplicarea regulilor de muncă riguroasă și eficientă, manifestarea unor atitudini responsabile față de domeniul științific și didactic, pentru valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în situații specifice, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională;

## 6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

Dezvoltarea unui set complex de competențe necesare unei achiziții corecte și fluente a limbii engleze în diferite situații comunicaționale.

### 7.2 Obiective specifice:

1. Deprinderea noțiunilor de bază ale sistemului gramatical al limbii engleze;
2. receptarea corectă a discursurilor discursurile orale și scrise:
3. Producerea corectă a unor texte orale și scrise de dificultate medie în limba engleză;

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Basic uses of tenses: Present Simple and Continuous. Communicational situation: introducing oneself; Expressing habits and daily routines	explicarea, task-based learning, flipped learning	-	-	2
2	Basic uses of tenses: Past Simple Communicational situation: Family and relations	expunerea, task-based learning, structural exercises, translations	-	-	2
3	Basic uses of tenses: Future Tense Communicational situation: Plans for the future	expunerea, task-based learning, structural exercises, translations	-	-	2
4	The noun. Communicational situation: Traveling	expunerea, task-based learning, structural exercises, translations	-	-	2
5	The adjective. Communicational situation: Describing people	expunerea, task-based learning, structural exercises, translations	-	-	2
6	Expressing ability and inability Communicational situation: Hobbies	expunerea, task-based learning, structural exercises, translations	-	-	2
7	Expressing obligation Communicational situation: Jobs and occupations	expunerea, task-based learning, structural exercises, translations	-	-	2

### Bibliografie

Headway English A2, Oxford, 2011

Cambridge English Empower A2

A Comprehensive Grammar of the English Language. Burnt Mill, Harlow: Longman, 1994.

Inside Out, Pre-Intermediate, Phillip Kerr, Macmillan, 2006

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu standardele reprezentanților comunității profesionale din domeniul traducerilor în ceea ce privește cunoașterea limbii străine 3.

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Comunicare pe baza tematicilor abordate, înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare orală	25
- în timpul activității practice	-	-	0

Evaluare finală			
- examen teoretic final	Înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare scrisă	25
- examen practic final	Utilizarea fluentă în discurs oral a elementelor gramaticale și lexicale	prezentare orală	50
Standard minim de performanță: Utilizarea corectă a noțiunilor gramaticale abordate; achiziția elementelor de vocabular care să permită o comunicare fluentă a acestora			

#### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Rus Dana-Daniela	Miercuri 16-18 sala A106
--------------------------	--------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere și terminologie specializată (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Prof dr Pop Anișoara			
2.3 Titularul activităților practice: Lect.dr. Adrian Năznean, Conf.dr. Corina Bozedeian, lect.dr. Andreea Ban, lect.dr. Andreea Pop			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 60		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 22		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 20		
- tutorial: 10		
- examinări: 5		
- alte activități: 5		
3.8 Total ore de studiu individual: 122		
3.9 Total ore pe semestru: 150		
3.10 Număr de credite: 6		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Cunoștințe generale de teoria și practica traducerii Cunoștințe avansate de limba engleză generală
4.2 de competențe: Competențe generale de teoria și practica traducerii

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Videoproiector și acces la Internet
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1.3 Producerea de mesaje orale și scrise – texte specifice comunicării științifice în mediul universitar (referate, recenzii, comunicări, prezentări de proiecte, disertație), precum și texte literare și nonliterare (redactate în limbaje specializate) C1.5 Elaborarea de texte și traduceri literare, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat; elaborarea de texte științifice complexe/limbaje specializate în limba engleză/ franceză/ germană/italiană, cu o structură argumentativă clară C2.1 Descrierea conceptelor și a teoriilor lingvistice cu grad ridicat de complexitate, cu aplicație în traductologie C2.2 Explicarea unor fenomene lingvistice prin raportarea de texte literare și nonliterare (în limbaje specializate:
--

medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) la limba engleză/ franceză/ germană/italiană contemporană standard  
C2.3 Receptarea și analiza lingvistică a textelor de limbă engleză/franceză/germană/italiană din diferite epoci lingvistice/ din diferite limbaje (literare, juridice și limbaje specializate)

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex:confidențialitate).

Realizarea unei sarcini de lucru specifice, într-o limită de timp.

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Introducerea terminologiei medicale specifice.

Familiarizarea cu principiile analizei de text medical în scopul facilitării procesului de traducere. Descrierea lingvistică a textelor din limbajul medical specializat.

7.2 Obiective specifice:

La finalul cursului studenții vor putea să:

- definească aspecte specifice ale limbajului științific.
- analizeze texte de specialitate, medicale, aparținând unor genuri diferite,
- cunoască și să aplice corect diverse metode și procedee de traducere a textului medical,
- identifice, descrie și să utilizeze terminologia adecvată în traducerea textului de specialitate
- argumenteze alegerea elementelor lingvistice - lexicale, morfologice și sintactice - din textele medicale abordate, în funcție de tipul de text,
- să compare diverse variante de traducere și să argumenteze varianta/variantele adecvate
- să creeze glosare și fișe terminologice pe baza vocabularului studiat,
- să recomande echivalenți adecvați în funcție de context.

În plus, seminarul va consolida capacitatea de a recunoaște valorile gramaticale și semantice prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii, de a interpreta sensurile și funcțiile gramaticale ale cuvintelor într-un context dat, de a compara textul tradus și alte traduceri ale aceleiași lucrări, utilizând metode, tehnici și instrumente de investigare și aplicare.

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Introducere în traducerea medicală	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversația euristică	-	-	2
2	Tipuri de texte medicale: traduceri pentru personal medical (foi de externare, articole), traduceri pentru pacienți și utilizatori laici (consimțământ, recomandări)	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversația euristică	-	-	2
3	Sursele principale ale terminologiei medicale. Elemente grecești și latine. Neologismele. Acronime și abrevieri	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversația euristică	-	-	2
4	Derivarea. Compunerea. Limbaj specializat și semi-specializat.	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversația euristică	-	-	2
5	Eponimele. Sinonimie și polisemie. Metafora	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversația euristică	-	-	2
6	Caracteristici morfologice și sintactice ale limbajului medical.	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversația euristică	-	-	2
7	Aspecte contrastive (vocabular medical român-englez). Greșeli frecvente în traducerea textelor medicale	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversația euristică	-	-	2

### Bibliografie

1. Butiurcă D. (2009) Limbajul medical. Influența engleză. Luminița Botoșineanu, Elena Dănilă, Cecilia Holban, Ofelia Ichim (Eds) Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european. Lingvistică, Ed Alfa Iasi, 43-51
2. Fleischman, S. (2003). 'Language and Medicine', in: D. Schiffrin, D. Tannen and H. E. Hamilton (eds), The Handbook of Discourse Analysis, 470-502. Malden, MA, Oxford, UK, Victoria, Australia: Blackwell Publishing.
3. Freeman, M.S (2002) A New Dictionary of Eponyms. Oxford University Press

4. Frînculescu I.C. (2009) Limbajul medical românesc în sincronie și diacronie, UNITERM – Revistă electronică de terminologie, 7/2009, 21-32.
5. Katelly Y.M. (2018) Anglicisms in various types of communication – An awareness raising exercise. In Boldea I., Sigmirean C., Buda D.M. (Eds.) The challenges of communication. Contexts and strategies in the world of globalisation, 34-40
6. Lungu C., Badea O. (2019) Classical languages and the French channel. Two sources of lexical borrowings in Romanian Medical Terminology, Studii de Știință și Cultură, XV/1, 129-138
6. Mincu, E. (2018) Terminologie medicală în limba română: evoluție și tendințe (teza de doctor) Chișinău
7. Montalt, Vicent, González-Davies, Maria (2014) Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting (Translation Practices Explained) Reprint edition by Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing, Routledge
8. Năznean, Adrian (2015) Challenges and Difficulties in Translating Medical Texts, Editura Lambert Academic Publishing, Saarbrücken, Germania
9. Nwogu, K. N. (1997). The medical research paper: Structure and functions. English for Specific Purposes. 16 (2), 119-138.
10. O'Neill, M. (1998). 'Who Makes a Better Medical Translator: The Medically Knowledgeable Linguist or the Linguistically Knowledgeable Medical Professional? A Physician's Perspective', in: H. Fischbach (ed.) Translation and Medicine, ATA Scholarly Monograph Series, Vol. X, 69-80. Amsterdam/Philadelphia: Johns Benjamins Publishing Company.
11. Ochiuz L., Popovici I., Lupuleasa C. (2011) Terminologie medicală și farmaceutică, Polirom.
12. Wang, J., Liang, S. & Ge, G. (2008). Establishment of a medical academic word list. English for Specific Purposes. 27, 442-458.
13. Jennifer Watermeyer, Zamokuhle Thwala & Johanna Beukes (2020) Medical Terminology in Intercultural Health Interactions, Health Communication, DOI: 10.1080/10410236.2020.1735700
14. Shalajeva, A. (2017). The use of eponymous terms in the field of medicine: pros and cons. Current issues of social studies and history of medicine. Joint Ukrainian-Romanian Scientific Journal; 1 (13): 64-68.
15. Kucharz, E.J. (2017). Medical eponyms of mythological origin. In: Acta Neophilologica; 19 (2): 29-42.
16. Bujalková, M. (2018). The Coexistence of Latin and English in Medical Terminology and its Contribution to ESP Teaching. International Journal of Humanities Social Sciences and Education; 5 (6): 7-14.
17. Dzuganova, B. (2019) Medical language – a unique linguistic phenomenon. JAHR, vol.10/1, no.19, 129-145

## 8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
<b>Limba engleză</b>					
1	Istoria traducerilor medicale. Premise teoretice în traducerea articolelor medicale/ History of the medical translation. Theoretical premises in the translation of medical articles	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
2	Definiții și clasificări ale textelor medicale/ Definitions and classifications of medical texts	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
3	Tipuri de texte medicale: articole originale, descrieri de cazuri, articole de tip review, reglementări, broșuri pentru pacienți, materiale de marketing/ Types of medical texts: research articles, case reports, review articles, regulatory documents, patient information brochures, marketing materials	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
4	Sursele principale ale terminologiei medicale. Scurt istoric al limbii engleze medicale. Rădăcini și afixe/ Main sources of medical terminology. Brief history of medical English. Brief history of medical Romanian. The Greco-Latin origin of medical English. Roots and affixes	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
5	Probleme lexicale în traducerea textelor medicale. Acronime și abrevieri. Împrumuturi și neologisme. Conceptul echivalenței/ Lexical problems in the	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă,	-	-	1

	translation of medical texts. Acronyms and abbreviations. Borrowings and neology. The concept of equivalence	problematizarea, soluționarea			
6	Derivarea. Compunerea. Formarea de cuvinte noi. Frazeologie/ Derivation. Word compounding. Coinage of new words. Phraseology	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
7	Limbaj specializat și semi-specializat. Eponime/ The doublet phenomenon. Eponyms	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
8	Sinonimie și polisemie. Metafore/ Synonymy and polysemy. Metaphors	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
9	Trăsături gramaticale ale limbajului medical și probleme de traducere. Verbalizarea, plural neregulate, ordinea cuvintelor, grupuri nominale/ Grammatical features of the medical language and translation problems. Verbalization, irregular plurals, word order, and nominal groups.	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
10	Trăsături sintactice ale limbajului medical. Aspecte contrastante și erori obișnuite ale traducerii/ Syntactic features of the medical language. Contrastive aspects and common translation errors.	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
11	Ghid de traducere a textelor medicale. Alcătuirea glosarului, redactarea textului țintă, scrierea textului final/ Guide for translating medical texts. Building a glossary, drafting the target text, writing the final text.	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
12	Traducerea articolelor medicale în vederea publicării în reviste științifice / The translation of medical articles for scientific journals	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
13	Traducerea articolelor medicale în vederea publicării în reviste/ The translation of medical articles for magazines	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
14	Traducerea broșurilor de informații pentru pacienți, pliante, insertii de pachete/ The translation of patient information brochures, leaflets, package inserts	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1

#### Bibliografie

- \*\*\* Preparing a Manuscript for Submission to a Medical Journal available online at <http://www.icmje.org/recommendations/browse/manuscript-preparation/preparing-for-submission.html>
2. Eagle, Sharon (2011), Medical Terminology in a Flash! A Multiple Learning Styles Approach. Second Edition, Philadelphia: F. A. Davis Company
3. Enache, L. S. (2007), "Scrierea unui articol științific – abordare practică" in Revista Română de Medicină de Laborator Vol. 6, Nr. 1, p. 51-61

4. Fellbaum, C., Hahn, U., Smith, B. (2006), "Towards new information resources for public health – From WORDNET to MEDICALWORDNET" in *Journal of Biomedical Informatics* Volume 39, Issue 3, p. 321–332
- Ferguson, Gibson (2013), "English for Medical Purposes" in Paltridge, Brian, Starfield, Sue (eds.) *The Handbook of English for Specific Purposes* (p. 243-262), Chichester: Wiley-Blackwell
6. Fischbach, Henry (1962), "Problems of Medical Translation" in *Bulletin of the Medical Library Association*, Volume 50, Issue 3, p. 462-472
7. Fischbach, Henry (1986), "Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation: Lexical equivalence, ubiquitous references and universality of subject minimize misunderstanding and maximize transfer of meaning" in *Meta: journal des traducteurs/ Meta: Translators' Journal*, vol. 31, no. 1, p. 16-21
8. Fischbach, Henry (1993), "Translation, the Great Pollinator of Science: A Brief Flashback on Medical Translation" in Wright, Sue Ellen, Wright, Leland D. Jr. (eds.) *Scientific and Technical Translation* (p. 89-100), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
9. Fischbach, Henry (ed.), (1998), *Translation and Medicine, Volume X*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
10. Habor, Oana (2014), "Pavel Vasici, autorul primei reviste românești cu profil medical din România" in Cosma, Ela (ed.) *Biografii pașoptiste* (4). Omagiu dedicat istoricului Gelu Neamțu, la împlinirea vârstei de 75 de ani, (p. 176-197), Cluj-Napoca: Editura Argonaut
11. Jones, Betty Davis (2011), *Comprehensive Medical Terminology Fourth Edition*, New York: Delmar, Cengage Learning
12. Kussmaul, P. (1995), *Training the Translator*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins
13. Matthews, J. R., Matthews, R. W. (2008), *Successful Scientific Writing. A step-by-step guide for the biological and medical sciences*, Third Edition, Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo: Cambridge University Press
14. McMorow, Leon (1998) "Breaking the Greco-Roman Mold in Medical Writing: The Many Languages of 20th Century Medicine" in Fischbach, Henry (ed.) *Translation and Medicine, Volume X* (p. 13-27), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
15. Mercy, O. E. (2005), "English-Edo Medical Translation" in *Perspectives: Studies in Translatology*, Vol. 13, No. 4, p. 256-267
16. Moldovan, C. (2011), "Writing a Scientific Paper in English – Challenges and Common Errors" in *Revista Română de Medicină de Laborator*, Vol. 19, Nr. 4/4, p. 391-394
17. Montalt, V. and González Davis, M. (2007), *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting*, Manchester/ Kinderhook: St. Jerome Publishing
18. Năstase, C. I., Năstase, V. V., Năstase, I. V., Bejenari, V. T. (2000), *Dicționar medical englez-român*, București: Editura Medicală
19. Nath, Judi Lindsley (2006), *Using Medical Terminology: A Practical Approach*, Baltimore/ Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins
20. Năznean, Adrian (2015) *Challenges and Difficulties in Translating Medical Texts*, Editura Lambert Academic Publishing, Saarbrücken, Germania
21. Naznean, Adrian (2019), Exploring eponyms in a corpus of medical articles. Origins and meanings, *Revista Română de Medicină de Laborator* Vol. 27, Nr. 4, Octombrie, 2019, p. 431-440
22. Naznean, Adrian (2019), To translate or not to translate medical texts? This is the dilemma! *Revista Română de Medicină de Laborator* Vol. 27, Nr. 1, Ianuarie, 2019, p 89-98
23. Newmark, Peter (1985), "The Translation of Metaphor" in Paprotté, Wolf, Dirven, René (eds.), *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought* (p. 295-326), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
24. Norris, Robert, et al., International Society for Medical Publication Professionals (ISMPP) position statement: the role of the professional medical writer in *Current Medical Research and Opinion*, Vol. 23, No. 8, 2007, p. 1837-1840
25. Pahta, Päivi & Taavitsainen, Irma (2011), "An Interdisciplinary Approach to Medical Writing in Early Modern English" in Taavitsainen, Irma, Pahta, Päivi (eds.) *Medical Writing in Early Modern English* (p. 1-8), Cambridge/ New York: Cambridge University Press
26. Pavel, Silvia (1993), "Neology and Phraseology as Terminology-in-the-Making" in Helmi B. Sonneveld, Kurt L. Loening (eds.), *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication* (p. 21-34), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
27. Pilegaard, Morten (1997), "Translation of Medical Research Articles" in Anna Trosborg (ed.), *Text Typology and Translation* (p. 159-184), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
28. Reeves-Ellington, Barbara (1998), "The Pragmatics of Medical Translation: A Strategy for Cooperative Advantage" in Fischbach, Henry (ed.) *Translation and Medicine, Volume X* (p. 105-116), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
29. Saber, Anthony (2012), "Phraseological patterns in a large corpus of biomedical articles" in Boulton, Alex, Carter-Thomas, Shirley, Rowley-Jolivet, Elizabeth (eds.) *Corpus-informed Research and Learning in ESP: Issues and Applications* (p. 45-81), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins
30. Sager, Juan C. (1998), "What distinguishes major types of translation?" in *The Translator*, Vol. 4, Number 1, p. 69-89
- Salager-Meyer, Françoise (1990), "Metaphors in Medical English Prose: A Comparative Study with French and Spanish" in *English for Specific Purposes*, Vol. 9, p. 145-159

32. Stanfield, Peggy, Hui, Y. H., Cross, Nana (2008), Essential Medical Terminology. Third Edition, Missisauga/ London: Jones and Barlett Publishers
33. Stuart, M. C. (ed.) (2007), The Complete guide to Medical Writing, London: Pharmaceutical Press
34. van Rijn-van Tongeren, Geraldine W. (1997), Metaphors in Medical Texts, Amsterdam/ Atlanta: Rodopi

Limba franceză

1	1.Exerciții practice pentru înțelegerea sistemului juridic francez, român și european. Delimitări conceptuale și lingvistice	exercițiul; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
2	2. Exerciții de frazeologie juridică (1) : de la franceza generală la franceza juridică în contexte date.	exercițiul; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
3	3. Exerciții de frazeologie juridică (2): de la franceza generală la franceza juridică în contexte date	exercițiul; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
4	4. Dreptul muncii. Contractul de muncă : formulări-tip. Analiza și traducerea unui contract standard.	exercițiul; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
5	5. Procedura judiciară: sentința pe fond (le jugement sur le fond) – comentariu frazeologic și extras de tradus	exercițiul; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
6	6. Procedura judiciară: decizia în apel (l'arrêt d' appel) – comentariu frazeologic și extras de tradus	exercițiul; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
7	7. Procedura judiciară: decizia în casație (l'arrêt de cassation) - comentariu frazeologic și extras de tradus	exercițiul; conversația euristică; problematizarea	-	-	2

Bibliografie

Bibliografie limba franceză:

1. AAVV, La traduction juridique et économique, Paris, Garnier, 2019.
2. Alland, D., Rials, S. (sous la dir. De), Dictionnaire de la culture juridique, Paris, Quadrige/Lamy, 2007 [termes choisis]
3. Cilianu-Lascu, Corina, Perişanu, Mariana, Le français à l'usage des professionnels, Editura Meteor Press, Bucureşti, 2007.
4. Cuciuc, Nina, Le français juridique, Editura Cugetarea, Iaşi, 2000.
5. Cornu, Gérard (sous la dir. de), Vocabulaire juridique. 12e édition, Paris, PUF/Quadrige 2018. [termes choisis]
6. Danişor Daiana, Le français juridique. Franceza juridică, C.H. Beck, 2007.
7. Guidère, Michel, Introduction à la traductologie, Bruxelles, De Boeck, 2010.
8. Lavault-Ollen, Elisabeth (sous la dir. de), Traduction spécialisée : pratique, théories, formations, Berne, Peter Lang, 2007.
9. Penfornis, Jean-Luc, Le français du droit: Affaires -Europe – Administration- Justice – Travail – Contrats, Paris, Clé International, 1999. (passim)
10. Scarpa, Federica, La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.
11. Soignet, Michel, Le français juridique : droit, administration, affaires, Paris, Hachette, 2003. (chapitres 1 et 2)

Limba germană

1	Tipuri și strategii de traducere. / Übersetzungsarten und Übersetzungsstrategien	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
2	Lingvistica și traducerea / Sprachwissenschaft und Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
3	Variația lingvistică și traducerea / Sprachvariation und Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2

4	Simbolurile și conceptele în traducere / Symbole und Begriffe in der Übersetzung	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
5	Metode practice de traducere și interpretare / Praktische Übersetzungsmethoden	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
6	Statutul traducătorului. Loialitate, etică și ipotezele de lucru / Rechtstellung des Übersetzers. Loyalität, Ethik und Arbeitshypothesen	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
7	Competența comunicativă, analiza de text și traducere / Kommunikative Kompetenz, Textanalyse und Übersetzung	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2

#### Bibliografie

1. Grauer, Christian (2009): Lesen, verstehen und übersetzen. Kollokationen als Handlungseinheiten der Übersetzungspraxis. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
2. Jörn Albrecht (2013): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
3. Kadrić, Mira / Kaindl Klaus (Hrsg.) (2016): Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Tübingen: A. Francke Verlag.
4. Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen [u.a.]: Francke.
5. Siever, Holger (2015): Übersetzungswissenschaft: eine Einführung. Tübingen: Narr.
6. Stolze, Radegundis (2011): Übersetzungstheorien: eine Einführung, 6., überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Narr.
7. Thome, Gisela (2012): Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln: Theorien - Methodologie - Ausbildung. Berlin: Frank & Timme.

#### Limba italiană

1	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2
2	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2
3	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2
4	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2
5	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2

6	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuala, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2
7	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuala, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2

#### Bibliografie

CORTESE G (a cura di), Tradurre i linguaggi settoriali, Torino, Edizioni Cortina, 1996.

CORTELAZZO, M.A., Lingue speciali. La dimensione verticale. Unipress: Padova, 1994.

GRASSO, D. (coord), Limba italiana pentru medici si asistente, Polirom, 2005.

SCARPA, F., La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale, Milano, Hoepli, 2012.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul corespunde cerințelor și așteptărilor reprezentanților comunității, ai asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Nivelul cunoștințelor teoretice și aplicarea acestora la nivelul textului medical. Calitatea exprimării în comunicarea orală și scrisă. Capacitatea de analiză și sinteză a informațiilor furnizate de sursele bibliografice consultate.	Portofoliu/prezentare	25
- în timpul activității practice	Calitatea aplicării în practică a cunoștințelor teoretice, rezolvarea sarcinilor de lucru	redactarea de traduceri, multiple choice quiz	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Nivelul de cunoștințe și aplicarea acestora la textul de specialitate la nivel teoretic și practic	Test final (multiple choice)	25
- examen practic final	Calitatea aplicării în practică a cunoștințelor teoretice	test de verificare, traducere	25

#### Standard minim de performanță:

Cunoașterea în mod satisfăcător a conceptelor teoretice și practice legate de traducerea textului de specialitate. Îndeplinirea a 50% din sarcinile de lucru specifice legate de evaluarea formativă (din timpul semestrului)

#### 11. Orar consultații studenți

Prof dr Pop Anișoara	Câte o jumătate de oră după fiecare seminar, in aceeași sală de curs.
----------------------	---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Tehnici de interpretariat: interpretariat consecutiv și simultan			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Nicolae Cristina			
2.3 Titularul activităților practice: lect. dr. Cristina Nicolae (EN), lect. dr. Andreea Pop (FR), lect. dr. Andrea Peterlicean (DE), asist. dr. Patricia Șerbac (IT)			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 37		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 30		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 45		
- tutorial: 4		
- examinări: 6		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 122		
3.9 Total ore pe semestru: 150		
3.10 Număr de credite: 6		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte.
5.2 a activităților practice: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte. Studentii vor respecta întocmai cerințele formulate în privința obligațiilor lor în cadrul seminarului (prezența, prezentare lucrare, înmânare portofoliu).

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice. C3 Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limba A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat,
--

C4 Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare  
 C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatiche ale limbii

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba B și C;
- descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea scrisă și orală și în interacțiunea verbală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- însușirea și/sau aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea în domeniul interpretariatului consecutiv și simultan;
- familiarizarea cu terminologia specifică în limbile B și C și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii B și C și utilizarea acestora în interpretariatul consecutiv și simultan;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: cerințe, criterii de evaluare Interpretariat vs traducere	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
2	Tipuri/moduri de interpretariat Etica profesiei de interpret; statutul interpretului pe piața muncii	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
3	Interpretariatul consecutiv fără luare de notițe (pseudo/short consecutive)	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
4	Interpretariatul consecutiv cu luare de notițe (note-taking) Principii: abrevierea, simbolurile, cuvintele de legătură, negația, accentuarea/evidențierea, verticalitatea	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
5	Interpretariatul simultan (echipament, proces, principii, dificultăți) Rolul memoriei în interpretariat	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
6	Strategii de abordare a interpretariatului simultan Competențele interpretului	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
7	Coerență și coeziune Anticipare în interpretariatul simultan	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2

### Bibliografie

Chernov, G.V. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. A probability-prediction model. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Benjamins of Amsterdam: 1995

Gillies, Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course. St. Jerome Publishing, 2005

Nicolae, Cristina. "Rethinking Coherence", Studia Universitatis "Petru Maior", Philologia 19, Târgu-Mureș, 2015,

Nicolae, C., Han, O. "Translating and Interpreting for the European Parliament", Studia Universitatis "Petru Maior",

Philologia 21, Târgu-Mureș, 2016, ISSN 1582-9960, pp 136-142  
 Nolan, James, Interpretation Techniques and Exercises, Houston, Texas, USA, 2005  
 Phelan, Mary, The Interpreter's Resource, Multilingual Matters Limited: 2001  
 Rozan, Jean-Francois, Note-taking in Consecutive Interpreting, Tertium: 2003  
 Setton, R. Simultaneous Interpretation. A cognitive-pragmatic analysis. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999.  
 Preda, A., On Text Production: the Integral Relationship to Translation, Cluj: Presa Universitara Clujeana: 2008  
[https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-5-consecutive-interpretation\\_ro](https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-5-consecutive-interpretation_ro)

## 8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
<b>Limba engleză</b>					
1	Introductory seminar: requirements, evaluation criteria Interpretation typology	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiu de caz	-	-	2
2	Principles of consecutive interpretation/ consecutive interpretation without notes	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiu de caz	-	-	2
3	Consecutive interpretation with note-taking - exercises (1): symbols, abbreviations, linking words	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiu de caz	-	-	2
4	Consecutive interpretation with note-taking - exercises (2): negation, emphasis, verticality & shift	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiu de caz	-	-	2
5	Simultaneous interpretation - exercises (1): booth behaviour, voice, rhythm, pronunciation, calibration	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiu de caz	-	-	2
6	Simultaneous interpretation - exercises (2): effective listening	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiu de caz	-	-	2
7	Simultaneous interpretation - exercises (3): memory training	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiu de caz	-	-	2
<b>Bibliografie</b>					
Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Benjamins of Amsterdam: 1995 Gillies, Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course. St. Jerome Publishing, 2005 Nolan, James, Interpretation Techniques and Exercises, Houston, Texas, USA, 2005 Phelan, Mary, The Interpreter's Resource, Multilingual Matters Limited: 2001 Nicolae, Cristina. "Rethinking Coherence", Studia Universitatis "Petru Maior", Philologia 19, Târgu-Mureș, 2015, Nicolae, C., Han, O. "Translating and Interpreting for the European Parliament", Studia Universitatis "Petru Maior", Philologia 21, Târgu-Mureș, 2016, ISSN 1582-9960, pp 136-142 <a href="https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modulesinterpreting-students/module-5-consecutive-interpretation_ro">https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modulesinterpreting-students/module-5-consecutive-interpretation_ro</a>					
<b>Limba franceză</b>					
1	Séminaire introductif : exigences et critères d'évaluation. -Exercices d'écoute active et de restitution sans prise de note	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
2	Exercices d'écoute et de restitution avec prise de note (1). Exigences formelles: symboles et mise en page (verticalité, marges)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
3	Exercices d'écoute et de restitution avec prise de note (2). La recherche du sens - connecteurs (articulateurs). Sens vs forme	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
4	Exercices d'écoute et de restitution avec prise de note (3) -interventions personnelles: hypéro/hyponymie, approximation/conversion, complément cognitif	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
5	Exercices de déverbalisation. Transition de l'interprétation consécutive à l'interprétation simultanée. Traductions à vue	conversația și exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2

6	Exercices d'écoute et de restitution en simultanée (1): Repérer les étapes chronologiques. Écouter l'ordre de grandeur des chiffres	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
7	Exercices d'écoute et de restitution en simultanée (2). Associer des idées aux termes qui possèdent des correspondances Dégager les enchaînements	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2

#### Bibliografie

GILE, Daniel, Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille, Presses du Septentrion, 1995.  
 GILE, Daniel, Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée, Méta, 30(1), 1985, pp.44-48.  
 DE LAET, Frans, De Laet, « La traduction à vue en interprétation simultanée : quelle opérationnalité ambitionner ? », Meta, vol. 50, no 4, décembre 2005, (6 p., s.n.p.). <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2005-v50-n4-meta1024/019835ar.pdf>  
 GAGNÉ, Natacha, GUYON, Stéphanie, « Les langues de la justice républicaine : interpréter en situation post-coloniale », Outre-Mers, vol. 406-407, no 1, 2020, pp. 73–95. <https://www.cairn.info/revue-outre-mers-2020-1-page-73.htm>  
 LASCU–POP, Rodica – Introducere în istoria și deontologia traducerii , Cluj – Napoca, Mesagerul, 1997.  
 LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif, Lettres Modernes Minard, Caen, 2006  
 MACHADO, Alvaro Manuel, « George Steiner ou le comparatiste en tant qu'interprète universel » in Carnets. Revue électronique d'études françaises de l'APEF, 2ème série - no 19, 31 mai 2020. <https://journals.openedition.org/carnets/11577>  
 OUVVARD, Gilles, « L'interprétation de conférence officielle » in Traduire, no 229/2013 pp. 81-95, <https://journals.openedition.org/traduire/594>  
 .SELESKOVITCH, Danica, Lederer Marianne, Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Commission Européenne, Didier Érudition, 2002.  
 Sites interprétation : <https://aiic.org/>

#### Limba germană

1	Einführungsseminar: Anforderungen, Bewertungskriterien Dolmetschen vs. Übersetzen	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
2	Arten/Modi der Interpretation Ethik des Dolmetscherberufs; die Stellung des Dolmetschers auf dem Arbeitsmarkt	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
3	Konsekutives / sequentielles Kurzdolmetschen (Pseudo / short consecutive)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
4	Konsekutiv-Lang-/Notiz-Dolmetschen Prinzipien: Abkürzung, Symbole, verbindende Wörter, Negation, Akzentuierung, Vertikalität	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
5	Simultandolmetschen (Geräte, Verfahren, Prinzipien, Schwierigkeiten) Die Rolle des Gedächtnisses beim Dolmetschen	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
6	Strategien für den Umgang mit Simultandolmetschen Dolmetscherfähigkeiten	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
7	Kohärenz und Kohäsion Voraussehen beim Simultandolmetschen	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2

#### Bibliografie

Engel, U., Deutsche Grammatik, Langenscheidt: München, 2004.  
 Helbig, B., Deutsche Übungsgrammatik, Langenscheidt: München, 2000.  
 Kadric, M., Kaindl, K., Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen: Francke Verlag, 2016.  
 Kalina, S., Strategische Prozesse beim Dolmetschen, Tübingen: Narr, 1998.  
 Kautz, U., Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München: Iudicium, 2002.  
 Petrescu, C., Introducere în interpretare, Excelsior Art, Timișoara, 2005.  
 Seleskovitch, D., The Interpreter, Paris: Didier, 1989.  
 Zmudzki, J., Blattdolmetschen in paradigmatischer Perspektive der anthropozentrischen Translatorik, Frankfurt: Peter Lang, 2015.

#### Limba italiană

1	Seminario introduttivo: requisiti, criteri di valutazione Interpretazione vs traduzione	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
---	--	---	---	---	---

2	Tipi / modalità di interpretazione Etica della professione di interprete; lo status dell'interprete sul mercato del lavoro	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
3	Interpretariato breve consecutivo/sequenziale (pseudo/corto consecutivo)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
4	Interpretazione consecutiva lunga / per prendere appunti Principi: abbreviazione, simboli, parole di collegamento, negazione, accentuazione, verticalità	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
5	Interpretazione simultanea (attrezzatura, processo, principi, difficoltà) Il ruolo della memoria nell'interpretazione	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
6	Strategie per avvicinarsi all'interpretazione simultanea Competenze da interprete	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2
7	Coerenza e coesione Anticipazione nell'interpretazione simultanea	conversația si exercițiul euristic; problematizarea; studiul de caz	-	-	2

#### Bibliografie

FALBO, C; RUSSO, M.; STRANIERO F. S. (CURATORE), Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Hoelpi, 1999.  
Russo, M., Mack, G., Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale, Milano, Hoepli, 2005.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	verificare pe parcurs	25
- în timpul activității practice	Cunoștințe aplicative	Portofoliu, activități de seminar limba B (25%) și limba C (25%)	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	Examen scris	25
- examen practic final	-	-	0

#### Standard minim de performanță:

75% prezență la seminar și îndeplinirea cerințelor pentru seminar limba B și C

CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale.

CT2. Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacități de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei.

#### 11. Orar consultații studenți

Lect dr Nicolae Cristina	20 de minute după fiecare curs / activitate practică
--------------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



# Fișa disciplinei

an academic: 2023 - 2024

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba italiană (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedeian Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 30		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 10		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 10		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 7		
3.8 Total ore de studiu individual: 61		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: -
6.2 transversale: -
6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: -
------------------------------

7.2 Obiective specifice:

-

### 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Benvenuti!	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
2	Un nuovo inizio	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
3	Come passi il tempo libero	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
4	Scrivere e telefonare	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
5	Al bar	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
6	Feste e viaggi	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
7	A cena fuori	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
8	Al cinema	prelegerea, dezbaterea	-	-	2
9	Fare la spesa	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
10	In giro per i negozi	prelegerea, dezbaterea	-	-	2
11	Che c'è stasera in TV?	prelegerea, dezbaterea	-	-	2

#### Bibliografie

T. Marin, S. Magnelli, Progetto italiano 1, Edilingua, 2009

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Portofoliu	scris	70
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunostinte teoretice	scris	0
- examen practic final	producere orală	oral	30
Standard minim de performanță:			
-			

### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedean Corina	miercuri 14-16
-------------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba germană (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Ban Andreea-Romana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 20		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 10		
- tutorial: 5		
- examinări: 2		
- alte activități: 4		
3.8 Total ore de studiu individual: 61		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba străină
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală de curs, laptop, videoproiector, acces la internet
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă germană prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice. C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

<p>7.1 Obiectivul general:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• utilizarea adecvată a conceptelor de referință pentru traductologie;</li> <li>• comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba germană</li> <li>• descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;</li> <li>• capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;</li> <li>• capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;</li> <li>• capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date.</li> </ul>
<p>7.2 Obiective specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;</li> <li>• familiarizarea cu terminologia specifică în limba germană și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;</li> <li>• integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;</li> <li>• consolidarea cunoștințelor de limbă și cultură germană;</li> <li>• elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice.</li> </ul>

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: definiții și termeni de specialitate. Einführungskurs: Definitionen und Fachbegriffe.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
2	Articolul hotărât, articolul nehotărât și articolul zero. Der entschiedene Artikel, der nicht deklarierte Artikel und der Null-Artikel.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
3	Adjectivul. Pronumele. Das Adjektiv. Das Pronomen.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
4	Adverbul. Das Adverb.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
5	Prepoziția. Die Präposition.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
6	Conjuncția. Die Konjunktion.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
7	Particulele. Die Partikeln.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2

### Bibliografie

1. Christine Römer, Morphologie der deutschen Sprache, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2006
2. Eisenberg Peter, Das Fremdwort im Deutschen, eBook, März, ISBN: 9783110474619, 2018
3. Gerhard Helbig, Joachim Buscha, Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1999
4. Hilke Dreyer, Richard Schmitt, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1991

5. Hilke Elsen, Grundzüge der Morphologie des Deutschen, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2011  
 6. Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin 2012

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	evaluare orală	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	examen scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	examen scris	25
Standard minim de performanță: Înțelegerea unui text în limba germană de nivel începător/mediu, nespecializat, prin degajarea mesajului acestuia; Înțelegerea unui document oral simplu; capacitatea de a lua parte la o conversație simplă în limba germană, pe teme largi, generale.			

#### 11. Orar consultații studenți

Lect dr Ban Andreea-Romana	30 minute după fiecare seminar
----------------------------	--------------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba franceză (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 18		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 20		
- tutorial: 0		
- examinări: 2		
- alte activități: 1		
3.8 Total ore de studiu individual: 61		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală dotată cu calculator, videoproiector
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definierea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă franceză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

Cursul de Limbă străină D I - franceză se adresează studenților care vor să ia contact sau să aprofundeze cunoștințe prealabile de limbă.

### 7.2 Obiective specifice:

valorificarea capacității de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei forme gramaticale în diverse contexte, realizarea unor acte de vorbire de întindere și complexitate variabile.

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Ma famille et ma maison. Descrierea obiectelor familiare și a persoanelor (casa, familia, mediul inconjurator). Cum să te prezinți. Substantivul, adjectivul, articolul	prelegerea, aplicatia	-	-	2
2	Mon emploi de temps, au quotidien. Detalierea activitatilor zilnice, obisnuite. Presentul verbelor regulate. Grupele 1 și a 2a	prelegerea, aplicatia	-	-	2
3	Un tour en ville - ça vous dit? Cum sa accepti/refuzi o invitatie/sa multumesti/raspunzi multumirilor. Presentul verbelor de grupa a3-a.	prelegerea, aplicatia	-	-	2
4	Je suis... où? On est... quand? Situarea in spatiu (directii) si timp (ora/zi/an). Cum să localizezi obiectele. Numeralul.	prelegerea, aplicatia	-	-	2
5	Je vous parle de moi et de mes passions. Perifraze verbale. Trecutul și viitorul apropiat al verbelor	prelegerea, aplicatia	-	-	2
6	Une drôle d'histoire. Cum să povestești o întâmplare la timpul trecut. Le passé composé	prelegerea, aplicatia	-	-	2
7	Ma vie en 5 ans: mon passé, mon avenir (révision)	aplicatia	-	-	2

### Bibliografie

MARTINS, Cidalia, MABILAT, Jean-Jacques, Guide de communication en français Édition actualisée et enrichie, Paris, Didier, 2014.

MAZURIC, Catharina, Français pour étrangers: 100% audio, Paris, Nathan, 2015, 2 disques laser+brochure.

RUSU, Ioan, Méthode rapide pour l'apprentissage des verbes français avec des exercices, București, Scripta 1999.

VÂRLAN, Raluca, Guide de conversation français-roumain, Polirom, Iași, 2006.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	verificarea achizițiilor orale și scrise	contribuția la curs, teme, prezentări	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	-	-	0
- examen practic final	verificarea achizițiilor orale și scrise	evaluare de tip participativ, oral, predarea portofoliului	50

### Standard minim de performanță:

Înțelegerea unui text în limba franceză de nivel începător/mediu, nespecializat, prin degajarea mesajului acestuia; înțelegerea unui document oral simplu, cu debit mic/mediu; capacitatea de a lua parte la o conversație simplă în limba franceză, pe teme largi, generale.

## 11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea | 1h/sapt, cab. R37, FSL, str. Iorga nr. 1

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba engleză (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Rus Dana-Daniela			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 30		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 10		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 10		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 7		
3.8 Total ore de studiu individual: 61		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: limba engleză nivel B1

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală dotată cu proiector
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: 6.1 profesionale: C2 Interpretarea discursurilor de limbă engleză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice. C2.3 Receptarea și analiza lingvistică a textelor de limbă engleză din diferite epoci lingvistice/ din diferite limbaje (literare, juridice și limbaje specializate) C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel mediu a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere

ierarhice.

CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba D;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmastilistic ale limbii moderne în traducerea scrisă și orală și în interacțiunea verbală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date

### 7.2 Obiective specifice:

specialitate în limbile programului de studii;

- familiarizarea cu terminologia specifică în limba D și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmastilistic ale limbii B și C și utilizarea acestora în comunicarea scrisă și orală;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Verbal Tenses: present	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
2	Verbal Tenses: past	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
3	Verbal Tenses: Future	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
4	Sequence of tenses in context	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
5	Direct and Indirect Speech	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
6	Basic conditional structures	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
7	Translations En-Ro/Ro-En	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2

### Bibliografie

Bantaș A., Engleza pentru Admitere, Ed. Teora, București, 2001

Paidos, Ctin., English grammar, Iași, Polirom 2001

Stanciu V., Galea I., English with Tears, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2001

Vianu L. English With a Key, Exerciții de Retroversiune și Traducere, Ed. Teora, București, 2001

Vianu L. English With a Choice, Ed. Teora, București, 2002

Teste pentru admiterea în învățământul superior (secția Filologie: Univ. 'Petru Maior' Tg. Mureș, Univ. Babeș Bolyai')

Stefanovici, Han, Nicolae, (coord.) Practica Limbii Engleze, University Press Tg. Mures, 2019,

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina dezvoltă și consolidează deprinderi și cunoștințe de limba engleză la nivel mediu necesare exprimării orale, prezentării de idei/produse etc., redactării de mesaje și realizării unei comunicări profesionale și de socializare în diverse situații frecvent întâlnite.

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			

- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	monitorizare activitate și participare activă	25
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice	examinare scrisă	25
- examen practic final	Asimilare cunoștințe practice	test, portofoliu	50
Standard minim de performanță: portofoliu, prezență la cursuri 75%			

#### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Rus Dana-Daniela	Miercuri 16-18 sala A106
--------------------------	--------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere și terminologie specializată (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Marcu Nicoleta-Aurelia			
2.3 Titularul activităților practice: Conf.dr. Corina Bozedeian, Lector dr. Andrea Pop, Lector dr. Andreea Peterlicean			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 30		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 30		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 30		
- tutorial: 10		
- examinări: 12		
- alte activități: 10		
3.8 Total ore de studiu individual: 122		
3.9 Total ore pe semestru: 150		
3.10 Număr de credite: 6		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: videoproiector, calculator
5.2 a activităților practice: videoproiector, calculator

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Comunicare efektivă în limba engleza, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență C1) C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba engleza în limba română și retur în domenii specializate
6.2 transversale: CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea

activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  
CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

Conținutul disciplinei asigură asimilarea și consolidarea competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.

### 7.2 Obiective specifice:

- prezentarea unor mostre variate de texte autentice și de terminologie specifică în vederea pregătirii viitorilor experți în comunicarea profesională și însușirea terminologiei de specialitate.
- înțelegerea complexității aspectelor traductologice și terminologice implicate în meseriile ce includ traducerea specializată
- realizarea unor traduceri de specialitate
- identificarea particularităților limbajului specific discursului dintr-un anumit domeniu de specialitate
- crearea de glosare terminologice

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	1. Taxonomii ale tipologiei traducerilor	prezentare, analiza, aplicații	-	-	2
2	2. Traducerea profesională/ Traducerea literară	prezentare, analiza, aplicații	-	-	2
3	3. Limbajul specializat și lexicul terminologic	prezentare, analiza, aplicații	-	-	2
4	4. Tehnici de traducere din domeniul terminologiei	prezentare, analiza, aplicații	-	-	2
5	5. Traducerea specializată- tipuri de texte specializate, caracteristici	prezentare, analiza, aplicații	-	-	2
6	6. Etapele traducerii specializate	prezentare, analiza, aplicații	-	-	2
7	7. Profilul traducătorului de texte specializate	prezentare, analiza, aplicații	-	-	2

### Bibliografie

1. Alcaraz, E., Hughes, B., (2001), Legal Translation Explained, Routledge.
2. Baker, Mona ed. (2001) Routledge Encyclopedia of Translation Studies, New York & London: Routledge.
3. "Interpreting Glossary", <http://www.aiic.net/glossary/>
4. "AIIC Professional Standards", <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>.
5. Hatim, B., Munday, J., (2004) Translation. An Advanced Resource Book, Routledge.
6. Hatim, B. & Mason, J. (2005) The Translators as Communicators, Taylor and Francis eLibrary.
7. Irimiea, Silvia (2013) The Translation of Literary and Non-Literary Texts, Presa Universitară Clujeană.
8. Irimiea, Silvia (2019) Discourse and Society, Presa Universitară Clujeană.
9. Marcu, Nicoleta (2019), English for Law Students, University Press, UMFST

## 8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
<b>Limba engleză</b>					
1	1 Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea competențelor necesare pentru efectuarea de traduceri specializate.	aplicații: proiect traductologic de grup/echipă (analiza textului, cercetare terminologică, traducere, evaluare)	-	-	2
2	Traducere de texte din domeniul economic, financiar și bancar	aplicații: proiect traductologic de grup/echipă (analiza textului, cercetare terminologică, traducere, evaluare)	-	-	2

3	Traducerea de texte din domeniul juridic	aplicații: proiect traductologic de grup/echipă (analiza textului, cercetare terminologică, traducere, evaluare)	-	-	2
4	Traducerea textelor legislative ale UE	aplicații: proiect traductologic de grup/echipă (analiza textului, cercetare terminologică, traducere, evaluare)	-	-	2
5	Traduceri de texte din domeniul jurnalistic	aplicații: proiect traductologic de grup/echipă (analiza textului, cercetare terminologică, traducere, evaluare)	-	-	2
6	Traduceri de texte din domeniul medical	aplicații: proiect traductologic de grup/echipă (analiza textului, cercetare terminologică, traducere, evaluare)	-	-	2
7	Prezentări ale studenților legate de aspecte practice întâmpinate în practica profesională traductologică. Evaluare	aplicații: proiect traductologic de grup/echipă (analiza textului, cercetare terminologică, traducere, evaluare)	-	-	2

#### Bibliografie

1. Alcaraz, mE., Anthony Pym, , Brian Hughes, Legal Translation Explained, Routledge, 2001
2. Baker, Mona ed. (2001) Routledge Encyclopedia of Translation Studies, New York & London: Routledge.
3. "Interpreting Glossary", <http://www.aiic.net/glossary/>
4. Hatim, B. & Mason, J. (2005) The Translators as Communicators, Taylor and Francis eLibrary.
5. Marcu, Nicoleta (2019), English for Law Students, University Press, UMFST
6. Newmark, P. (1988) A textbook of translation, Prentice Hall.
7. Torresi, I., Translating Promotional and Advertising Texts, Routledge, 2020
8. Wagner, E., Dorothy Kelly, Svend Bech, Jesús Martínez, Translating for the European Union Institutions, Routledge, 2014

#### Limba franceză

1	Analiza și traducerea unui text economic	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
2	Analiza și traducerea unui text economic	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
3	Analiza și traducerea unui text economic	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
4	Analiza și traducerea unui text juridic	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
5	VP	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
6	Analiza și traducerea unui text juridic	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
7	Analiza și traducerea unui text juridic	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2

## Bibliografie

Cilianu-Lascu, Corina, Perişanu, Mariana, Le français à l'usage des professionnels, Editura Meteor Press, Bucureşti, 2007. ; Cuciuc, Nina, Le français juridique, Editura Cugetarea, Iaşi, 2000 ; Danişor Daiana, Le français juridique. Franceza juridică, C.H. Beck, 2007; Penfornis, J.-L, Le français: Droit - Affaires - Europe - Administration - Justice - Travail - Contrats, Edition Jean-Luc WAollensack, 2005; Soignet, Michel, Le français juridique. Droit-Administration -Affaires, Paris, Hachette, 2006.

## Sitographie

<https://www.dictionnaire-juridique.com/>  
<https://www.cours-appel.justice.fr/paris>  
[http://portal.just.ro/2/SitePages/acasa\\_default.aspx](http://portal.just.ro/2/SitePages/acasa_default.aspx)  
<https://www.courdecassation.fr/>  
<https://www.iccj.ro/>  
<https://www.justice.fr/formulaires-t%C3%A9l%C3%A9charger>  
[https://www.lexilogos.com/francais\\_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm)

## Limba germană

1	Principiile fundamentale ale cercetării terminologice / Grundzüge der terminologischen Forschung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
2	Relația concept – termen. Exemple și analize / Beziehung zwischen dem Begriff und dem Fachwort. Beispiele und Analysen	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
3	Exemple de greutăți în traducere: analiza textului din punct de vedere social și cultural / Beispiele der Schwierigkeiten in der Übersetzung: soziologische und kulturelle Textanalyse	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
4	Exemple de greutăți în traducere: metode de traducere, dicționare online / Beispiele der Schwierigkeiten in der Übersetzung: Übersetzungsmethoden, Online-Wörterbücher	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
5	Exemple de traducere. Caracteristici lingvistice și stilistice ale textului țintă. Traducerea brută și traducerea finisată / Übersetzungsbeispiele. Sprachliche und stilistische Eigenschaften des Zieltextes. Nicht gefertigte und gefertigte Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
6	Exemple de traducere. Importanța contextului în procesul de traducere / Übersetzungsbeispiele. Wichtigkeit des Kontextes in der Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
7	Importanța utilizării corecte a limbii germane în situații de comunicare scrisă și orală. Revizuirea gramaticală a unui text / Wichtigkeit der richtigen Verwendung der deutschen Sprache in Situationen der schriftlichen und mündlichen Kommunikation. Die grammatische Überprüfung eines Textes	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2

## Bibliografie

1. Cîrtilă, Bogdana (2006): Falsche Freunde in der rumänisch-deutschen Terminologie des Hochschulwesens. In: Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Lingvistică, anul XXVIII, Nummer 1-2.  
2. Delisle, Jean (1999): Terminologie de la traduction. Translation terminology. Terminologie der Übersetzung. Amsterdam [u.a.]: Benjamins.  
3. DMISR = Dicționar de management al învățământului superior din România, român-englez-francez-german, 2001. Nicolescu, Adrian (Hrsg.). Autoren für den deutsch-rumänischen Teil: Lăzărescu, Ioan und Lăzărescu, Mariana. Universität Bukarest: Livpress.  
4. Serbac, Patricia (2012): Übersetzungs- und Kommunikationsschwierigkeiten bei der Übersetzung von Studiendokumenten aus dem Rumänischen ins Deutsche. In: Superceanu, Rodica / Dejica, Daniel (Hrsg.): Professional Communication and Translation Studies, volumul 5 (1-2) /2012. Timișoara: Editura Politehnica,

S.101-112.

Limba italiană					
1	Analiza și traducerea unui text economic.	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
2	Analiza și traducerea unui text economic.	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
3	Analiza și traducerea unui text juridic	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
4	Analiza și traducerea unui text juridic	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
5	Analiza și traducerea unui text juridic	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
6	Analiza și traducerea unui text medical	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
7	Analiza și traducerea unui text medical	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2

**Bibliografie**

CORTESE G (a cura di), Tradurre i linguaggi settoriali, Torino, Edizioni Cortina, 1996.

CORTELAZZO, M.A., Lingue speciali. La dimensione verticale. Unipress: Padova, 1994.

GRASSO, D. (coord), Limba italiana pentru medici si asistente, Polirom, 2005.

SCARPA, F., La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale, Milano, Hoepli, 2012.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai masteratului de traduceri multimodale: camere de comerț și industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice.

**10. Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
<b>Evaluare pe parcursul semestrului</b>			
- la curs	Prezența (75%) la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs	Evaluare conform cerințelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului.	10
- în timpul activității practice	Prezența (75%) la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de seminar	Evaluare pe baza activității desfășurate în cadrul seminariilor.	40
<b>Evaluare finală</b>			
- examen teoretic final	Evaluare conform cerințelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului	Examen teoretic	30
- examen practic final	Evaluare conform cerințelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului	Prezentare portofoliu- traduceri specializate.	20

**Standard minim de performanță:**

Pentru a promova examenul, studenții trebuie să facă dovada unui nivel ridicat de cunoștințe și vocabular în limbile de lucru, prin transmiterea corectă și fidelă a informațiilor din discursul original, respectând tehnicile și strategiile predate în timpul semestrului.

- Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B2 (conform CECR).

**11. Orar consultații studenți**

Lect dr Marcu Nicoleta-Aurelia

joi:12-14

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclu de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere audiovizuală: dublaj, subtitrare pentru persoane cu deficiențe de auz			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Nicolae Cristina			
2.3 Titularul activităților practice: lector dr. Cristina Nicolae (EN), lector dr. Andreea Pop (FR), lector dr. Andrea Ban (DE), drd. Carmen Popa (IT)			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 40		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 30		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 40		
- tutorial: 6		
- examinări: 6		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 122		
3.9 Total ore pe semestru: 150		
3.10 Număr de credite: 6		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Traducere audiovizuală 1: aspecte teoretice
4.2 de competențe: Competențe lingvistice B2-C1 pentru limbile B, C

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte.
5.2 a activităților practice: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte. Studentii vor respecta întocmai cerințele formulate în privința obligațiilor lor în cadrul seminarului (prezența, prezentare lucrare, înmânare portofoliu). Sala are acces la internet și este dotată cu calculatoare pe care sunt instalate softuri/platforme de subtitrare.

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: CP1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate, din perspectiva traductologiei. CP2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice. CP3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat.
--

CP4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare.

CP5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatiche ale limbii.

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba B și C;
- descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea audiovizuală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii și aplicarea lor adecvată în traducerea audiovizuală;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate platforme, moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- însușirea și/sau aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea traducătorilor (în speță TAV);
- familiarizarea cu terminologia specifică TAV în limbile A, B și C ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii B și C și utilizarea acestora atât în producerea și traducerea de texte, precum și în interacțiunea verbală;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice TAV

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: cerințe, criteriile de evaluare Industria audiovizuală și incluziunea: descriere audio, subtitrare pentru persoane cu deficiențe de auz, plain/easy language Reglementări naționale și internaționale	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
2	Subtitrare pentru persoane cu deficiențe de auz: clasificare, caracteristici, tehnici Dublaj versus voice-over	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
3	Subtitrarea pentru copii cu deficiențe de auz Reglementări pe piața audiovizuală din România	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
4	Subtitrarea pentru persoane cu deficiențe de auz: utilizarea diverselor platforme (TV, cinema, internet)	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	3
5	Dublaj: definiții, particularități, avantaje vs dezavantaje (din perspectiva culturală și a traducerii), fidelitatea traducerii Dublajul pe piața audiovizuală din România	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
6	Dublajul și traducerea (trăsături paralingvistice, accent, sincronizare, etc.)	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	3

### Bibliografie

Bosseaux Charles. Dubbing, Film and Performance. Uncanny Encounters, Peter Lang, 2015

Cintas, Jorge Diaz; Remael, Aline. Audiovisual Translation: Subtitling, St Jerome Publishing: 2007

Cintas, Jorge Diaz. The Didactics of Audiovisual Translation, John Benjamins Publishing Company, 2008

Ranzato, Irene. Translating Culture Specific Elements on Television. The Case of Dubbing, New York: Routledge, 2016

Nicolae, Cristina. "Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing Audience in Romania" în Romanian Journal of English Studies, 17/2020,

Nicolae, Cristina. "The Challenging Side of Subtitling", în Volumul Conferinței „Integrarea Europeană între tradiție

și modernitate” 6, ISSN 1844-2048, 2015, pp 354-362

Nicolae, Cristina. 'On Audiovisual Translation: Dubbing' în Romanian Journal of English Studies, vol. 15, ISSN 1584-3734, pp. 51-58

Pitar, Mariana, „Traducerea documentelor multimedia” [https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente\\_pdf/aticole/uniterm/uniterm3\\_2005/mpitar.pdf](https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm3_2005/mpitar.pdf)

Pungă, Loredana, „Scurt capitol de traductologie românească recentă”, Editura Universității de Vest, 2017  
<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V4227/pdf>

## 8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
<b>Limba engleză</b>					
1	Introductory seminar: requirements, evaluation criteria Dubbing vs. Voice-over Subtitling for Deaf and Hard-of-hearing audiences	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Subtitling for Deaf and Hard-of-hearing audiences - a practical approach: characteristics, age-determined particularities	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Subtitling for Deaf and Hard-of-hearing audiences - a practical approach: platforms (TV, cinema, internet)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	3
4	Dubbing: characteristics, advantages vs disadvantages (a comparative approach to translation typology), fidelity	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Dubbing and translation (paralinguistic features, accent, tone of voice, rhythm, synchronization, etc.) (I)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Dubbing and translation (paralinguistic features, accent, tone of voice, rhythm, synchronization, etc.) (II)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Dubbing for children	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	1

### Bibliografie

Alburger, James. The Art of Voice Acting: the Craft and Business of Performing for Voice-over, 4th ed. Focal Press: 2011

Blakemore, Tom. Recording Voiceover. The Spoken Word in the Media, Focal Press, 2015

Bosseaux Charles. Dubbing, Film and Performance. Uncanny Encounters, Peter Lang, 2015

Cintas, Jorge Diaz; Remael, Aline. Audiovisual Translation: Subtitling, St Jerome Publishing: 2007

Cintas, Jorge Diaz. The Didactics of Audiovisual Translation, John Benjamins Publishing Company, 2008

Franco, Eliana et al., Voice-over Translation: An Overview, Peter Lang, 2010

Ranzato, Irene. Translating Culture Specific Elements on Television. The Case of Dubbing, New York: Routledge, 2016

Nicolae, Cristina. “The Challenging Side of Subtitling”, în Volumul Conferinței „Integrarea Europeană între tradiție și modernitate” 6, ISSN 1844-2048, 2015, pp 354-362

Nicolae, Cristina. “Subtitling for the Deaf and Hard-of- Hearing Audience in Romania” în Romanian Journal of English Studies, 17/2020

Nicolae, Cristina. “On Audiovisual Translation: Dubbing” în Romanian Journal of English Studies, vol. 15, ISSN 1584-3734, pp. 51-58

### Limba franceză

1	TAV tout public vs TAV pour les sourds et malentendants (S&M) Différences formelles. - Analyse des sous-titres pour S&M de documents filmiques (DVD agréés, séquences choisies – techniques). - Exigences générales du séminaire	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	2
2	TAV pour S&M. Encodages et défis formels. (1) Les 4 techniques d’encodage (description sonore, latéralisation, chromatisme ; description actantielle). Superpositions. Charte bonnes pratiques pour le sous-titrage à la télévision française	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	2
3	TAV pour S&M. Encodages et défis formels (2). Réflexion et application des codes chromatiques	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	3
4	Faire des sous-titres à l’aide d’un logiciel en libre accès (SubtitleEdit, Aegisub, etc). Contraintes techniques, Rappel (TAV tout public) et élargissement (TAV pour S&M)	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	2

5	Procédés de condensation et dialogisme. Défis formels et sauvegarde du sens. Réflexion et travail d'application à partir d'un morceau choisi	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	2
6	TAV pour aveugles et malvoyants : statut, et traits particuliers. Doublage vs audiodescription. Illustrations	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	2
7	Adaptation d'un même fragment filmique en doublage et audiodescription.	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	1

#### Bibliografie

Gambier, Yves, «Sous-titrage et apprentissage des langues» in *Linguistica Antverpiensia*, no 6, new series, 2007, pp. 93-113., <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/182/113>

Gambier, Yves, La traduction audio-visuelle, un genre en expansion, disponible sur <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar/>

Justamand, François, Attard, Thierry, Rencontres autour du doublage des films et des séries télé, Objectif Cinéma, 2007.

Lavaur, Jean-Marc, Serban, Adriana, La traduction audio-visuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Bruxelles, de Boeck, 2008.

#### Limba germană

1	Einführungskurs: Anforderungen, Bewertungskriterien Audiovisuelle Industrie: Synchronisation, Untertitelung für Hörgeschädigte –	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Vorschriften Untertitel für Menschen mit Hörbehinderung: Eigenschaften, Anpaaung an Altersgruppen	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Untertitelung für Menschen mit Hörbehinderung (praktischer Ansatz): Nutzung verschiedener Plattformen (TV, Kino, Internet)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	3
4	Synchronisation: Merkmale, Vorteile vs. Nachteile (aus kultureller und übersetzerischer Sicht), Übersetzungstreue	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Synchronisations und Übersetzungsprozess (paralinguistische Merkmale, Akzent, Ton, Rhythmus, Synchronisation usw.) (I)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Synchronisations- und Übersetzungsprozess (paralinguistische Merkmale, Akzent, Ton, Rhythmus, Synchronisation usw.) (II)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Synchronisation von Kinderfilmen	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	1

#### Bibliografie

Christiane Nord, Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 1998

Katharina Reiß, Hans J. Vermeer, Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, Walter de Gruyter Verlag, Berlin, New York, 2010

Walter Flämig, Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge, Akademie-Verlag, Berlin, 1991

Werner Koller, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 8. Auflage, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2011

[https://books.google.ro/books?id=HEc3DwAAQBAJ&pg=PA12&lpq=PA12&dq=audiovisuelle+%C3%BCbersetzung+arbeiten&source=bl&ots=wLZt7kosz7&sig=ACfU3U24we8YjnP1QNop\\_LZ3zCXyfGnA7A&hl=ro&sa=X&ved=2ahUKewiVutjavYDnAhVBcBQKHYYxQwsQ6AEwBHoECAoQAQ#v=onepage&q=audiovisuelle%20%C3%BCbersetzung%20arbeiten&f=false](https://books.google.ro/books?id=HEc3DwAAQBAJ&pg=PA12&lpq=PA12&dq=audiovisuelle+%C3%BCbersetzung+arbeiten&source=bl&ots=wLZt7kosz7&sig=ACfU3U24we8YjnP1QNop_LZ3zCXyfGnA7A&hl=ro&sa=X&ved=2ahUKewiVutjavYDnAhVBcBQKHYYxQwsQ6AEwBHoECAoQAQ#v=onepage&q=audiovisuelle%20%C3%BCbersetzung%20arbeiten&f=false)  
<https://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

#### Limba italiană

1	Corso introduttivo: requisiti, criteri di valutazione Industria audiovisiva: doppiaggio, sottotitolazione per non udenti - normativa	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Sottotitoli per persone con disabilità uditive: classificazione, caratteristiche, tecniche Doppiaggio contro voce fuori campo	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Sottotitolazione per bambini con problemi di udito Regolamento sul mercato audiovisivo romeno	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	3
4	Sottotitolazione per non udenti: utilizzo di varie piattaforme (TV, cinema, internet)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2

5	Doppiaggio: definizioni, caracteristiche, vantaggi vs. svantaggi (dal punto di vista culturale e traduttivo), fedeltà alla traduzione Doppiaggio sul mercato audiovizivo romeno	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Doppiaggio e traduzione (caratteristiche paralinguistiche, accento, sincronizzazione, ecc.) (I)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Doppiaggio e traduzione (caratteristiche paralinguistiche, accento, sincronizzazione, ecc.) (II)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	1

#### Bibliografie

Aa.Vv. (2000), Il doppiaggio, a cura di A. Castellano (vol. I, Profilo, storia e analisi di un'arte negata e vol. II, Materiali) Roma, Aidac.  
 APRILE, M. E D. DE FAZIO (2010). La serialità televisiva, Lingua e linguaggio nella fiction italiana e straniera. Galatina: Congedo  
 BRUTI, S.(2011) 'Traduzione audiovisiva'. In C. Barone, S. Bruti, M. Foschi & V. Tocco Dallo stilo allo schermo. PISA: Edizioni Plus srl, 145-158.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	verificare pe parcurs	25
- în timpul activității practice	Cunoștințe aplicative	Portofoliu, activități de seminar limba B (25%) și limba C (25%)	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	examen scris	25
- examen practic final	-	-	0

#### Standard minim de performanță:

75% prezență la seminar și îndeplinirea sarcinilor de lucru curs A, seminar B și C  
 CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale.  
 CT2. Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacități de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei.

#### 11. Orar consultații studenți

Lect dr Nicolae Cristina	20 de minute după fiecare curs / activitate practică
--------------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## Fișa disciplinei

an academic: 2023 - 2024

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba italiană (3)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedeian Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 23		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 10		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 22		
- tutorial: 4		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 61		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
4.2 de competențe:

### 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului:
5.2 a activităților practice:

### 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
6.2 transversale:
6.3 program de studiu:

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
7.2 Obiective specifice:

### 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Bibliografie					

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris și oral	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test oral	25
Standard minim de performanță: Înțelegerea unui text scris de nivel mediu. Înțelegerea unui text oral de nivel mediu. Capacitatea de a se exprima oral și în scris în limba engleză la nivel B1			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedean Corina	
-------------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba germană (3)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Ban Andreea-Romana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 23		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 10		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 22		
- tutorial: 4		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 61		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
4.2 de competențe:

### 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului:
5.2 a activităților practice:

### 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
6.2 transversale:
6.3 program de studiu:

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
7.2 Obiective specifice:

### 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Bibliografie					

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris și oral	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test oral	25
Standard minim de performanță: Înțelegerea unui text scris de nivel mediu. Înțelegerea unui text oral de nivel mediu. Capacitatea de a se exprima oral și în scris în limba engleză la nivel B1			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Ban Andreea-Romana	
----------------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba franceză (3)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 23		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 10		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 22		
- tutorial: 4		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 61		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: - Lb FR (1) și (2)
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală dotată cu calculator, videoproiector
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definierea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă franceză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

Cursul și seminarul de Limbă străină D III - franceză se adresează studenților care vor să aprofundeze studiul limbii. El constituie prelungirea cursului de Limba străină D I și II – franceză și urmărește lărgirea bazei cunoștințelor teoretice prin însușirea unor structuri mai complexe.

### 7.2 Obiective specifice:

Studenții vor avea oportunitatea, atât în cadrul cursurilor cât și al seminariilor, de a rafina și diversifica achizițiile lexico-gramaticale și semantice, prin abordarea unor contexte diverse; ei vor putea determina sensurile secundare ale unui cuvânt și performa acte de vorbire de întindere și complexitate mai mari.

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Révision des acquisitions antérieures (Lb. FR 1 et 2 -1ère année d'étude) : le présent des verbes, le numéral. Parler de soi et de son environnement. Exercices de prononciation	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
2	Vivre en ville ou à la campagne ? Demander des précisions. Le comparatif (adjectival et adverbial)	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
3	On vend ou on garde ? La vente, hier et aujourd'hui. L'imparfait	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
4	Lorsqu'on part en vacances.... Permettre, défendre, obliger. Les verbes impersonnels La voix passive. L'impersonnel passif.	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
5	Décrire une personne/objet, un processus. Le pronom relatif simple (qui, que) et composé (lequel, laquelle)	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
6	Emménager en ville. À propos de logement. Loyer un appartement. Répondre à une annonce en ligne.	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
7	colocviu	-	test scris	-	2

### Bibliografie

MARTINS, Cidalia, MABILAT, Jean-Jacques, Guide de communication en français Édition actualisée et enrichie, Paris, Didier, 2014.

MAZAURIC, Catharina, Français pour étrangers, Paris, Nathan, 2008 +2CD+1CD-ROM

MAZAURIC, Catharina, Français pour étrangers: 100% audio, Paris, Nathan, 2015, 2 disques laser+brochure.

RUSU, Ioan, Méthode rapide pour l'apprentissage des verbes français avec des exercices, București, Scripta 1999.

VĂRLAN, Raluca, Guide de conversation français-roumain, Polirom, Iași, 2006.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

[1] <http://litere.usv.ro/planmaster.html>

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris și oral	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test oral	25

### Standard minim de performanță:

Înțelegerea unui text scris de nivel mediu.

Înțelegerea unui text oral de nivel mediu.

Capacitatea de a se exprima oral și în scris în limba engleză la nivel B1

## 11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/sapt, cab. R37, FSL, str. Iorga nr. 1
---------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba engleză (3)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Nicolae Cristina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 23		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 10		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 22		
- tutorial: 4		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 61		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba străină 1, Limba străină 2
4.2 de competențe: Limba engleză B1

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte. Studentii vor respecta întocmai cerințele formulate în privința obligațiilor lor (prezența, prezentare lucrare, înmânare portofoliu).
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă engleză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii engleze
---

## 6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

## 6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

Cursul Limbă străină D 3 - engleză se adresează studenților care vor să aprofundeze cunoștințe prealabile de limbă engleză.

### 7.2 Obiective specifice:

Studenții își vor valorifica capacitatea de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei forme gramaticale în diverse contexte, de a determina sensurile unui cuvânt și de a comunica în scris și oral, realizând acte de vorbire de întindere și complexitate variabile.

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Verbul: timpul prezent (Present Simple, Present Continuous, Present Perfect Simple, Present Perfect Continuous) Exerciții aplicative: verbul; situații de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
2	Verbul: timpul trecut (Past Simple, Past Continuous, Past Perfect Simple, Past Perfect Continuous) Exerciții aplicative: verbul; prepoziția Situații de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
3	Verbul: timpul viitor (Future Simple, Future Continuous) Exerciții aplicative: verbul; conjuncția Situații de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
4	Subordonata condițională (tipul I, II) Exerciții aplicative Situații de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
5	Subordonata condițională (tipul III; mixt) Exerciții aplicative Situații de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
6	Subjonctivul: wish, it is time, as if, would rather Exerciții aplicative Situații de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
7	Situații de comunicare scrisă și orală Evaluare	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2

### Bibliografie

Parcurea fișelor de lucru corespunzătoare temelor

Bibliografie facultativă

Peter Hough, Andrew Moran, Bruce Pilbeam, Wendy Stokes. International Security Studies, Theory and Practice. London, Routledge: 2020

Michael Digiaco, English Grammar Workbook for Adults: A Self-Study Guide to Improve Functional Writing, 2020

Nastasia, Diana Iulia. Focus on Communication. Texts and Exercises for Students. Bucuresti, 2001

Alexander, L.G., Longman Advanced Grammar. Reference and practice, Longman Group UK Limited, Essex

Bell, JAN; Gower, Roger, Upper Intermediate Matters, Longman, 1999

Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use. CUP: 2005 (advanced)

Murphy, Raymond. English Grammar in Use. Cambridge University Press, 1995

Swan, Michael, Practical English Usage, Oxford University Press, Oxford, 1992

Thomson, A.J., Martinet, A.V., A Practical English Grammar, OUP, Oxford, 1960

Vince, Michael. First Certificate Language Practice. Macmillan Heinemann: 1998

Wellman, Guy. The Heinemann ELT English Wordbuilder. Macmillan Heinemann: 1992

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor

profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris și oral	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test oral	25
Standard minim de performanță: Înțelegerea unui text scris de nivel mediu. Înțelegerea unui text oral de nivel mediu. Capacitatea de a se exprima oral și în scris în limba engleză la nivel B1			

#### 11. Orar consultații studenți

Lect dr Nicolae Cristina	20 de minute după fiecare curs / activitate practică
--------------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Stilistică aplicată: traducere de poezie (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: Corina Bozedean			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe:		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren:		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri:		
- tutorial:		
- examinări:		
- alte activități:		
3.8 Total ore de studiu individual: 147		
3.9 Total ore pe semestru: 175		
3.10 Număr de credite: 7		

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
4.2 de competențe:

### 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului:
5.2 a activităților practice:

### 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
6.2 transversale:
6.3 program de studiu:

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
7.2 Obiective specifice:

### 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Bibliografie					

## 8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Limba engleză					
Bibliografie					
Limba franceză					
Bibliografie					
Limba germană					
Bibliografie					
Limba italiană					
Bibliografie					

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs			0
- în timpul activității practice			0
Evaluare finală			
- examen teoretic final			0
- examen practic final			0
Standard minim de performanță:			

## 11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeana Corina	
--------------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Stagiu practic (3)			
2.2 Titularul activităților de curs: -			
2.3 Titularul activităților practice: Conf dr Rus Dana-Daniela			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 8	3.3 activități practice: 8
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 0	3.6 activități practice: 56
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 0		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 142		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 0		
- tutorial: 0		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 144		
3.9 Total ore pe semestru: 200		
3.10 Număr de credite: 8		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Stagiul practic 1, stagiul practic 2, Traduceri specializate
4.2 de competențe: cunoștințe avansate de limbi străine

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: spațiu care să faciliteze munca de cercetare, cu acces la resurse și posibilitatea de a lucra la distanță

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: CP1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate, din perspectiva traductologiei. CP2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice. CP3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat. CP4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare. CP5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii.
---

## 6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

## 6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba B și C;
- descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea scrisă și orală și în interacțiunea verbală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date
- stimularea interesului studenților pentru lectură și studiu, precum și dezvoltarea abilității lor de a se documenta și de a prelucra informațiile provenite din surse variate

### 7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- însușirea și/sau aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea traducătorilor;
- familiarizarea cu terminologia specifică în limbile B și C și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii B și C și utilizarea acestora atât în producerea și traducerea de texte, precum și în interacțiunea verbală;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice

## 8.1 Conținutul orelor de practică, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
2	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
3	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
4	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
5	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
6	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
7	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8

### Bibliografie

Bell, Roger T., Teoria și practica traducerii (trad. de Cătălina Gazi), Iași, Polirom, 2000.

Challenges in Translation, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2010.

Eco, Umberto, A spune cam acelasi lucru. Experiențe de traducere, Iasi, Polirom, 2008.

Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editia a II-a revazuta, Bucuresti, Editura Institutului Cultural Roman, 2004.

Ionescu, Tudor. Stiinta sau/și arta traducerii. Cluj-Napoca: Limes, 2003.

<https://petra-education.eu/framework-literary-translation/>

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	Cunoștințe teoretice și aplicative: -	analiza traducerii unui text literar/nonliterar/de specialitate - traducere scrisă/audiovizuală /interpretariat	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Fișe de lectură/lucru în vederea redactării unui raport	portofoliu, raport scris	25
- examen practic final	Cunoștințe aplicative	colocviu	25
Standard minim de performanță: CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații-problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale. CT2. Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacitate de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei CT3. Realizarea unui proiect de formare profesională avansată, bazat pe diagnoza nevoilor de formare ale resursei umane într-o instituție dată			

#### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Rus Dana-Daniela	Miercuri 16-18 sala A106
--------------------------	--------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Dezvoltarea competențelor antreprenoriale			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Ciucan-Rusu Liviu			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 55		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 35		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 44		
- tutorial: 0		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 136		
3.9 Total ore pe semestru: 150		
3.10 Număr de credite: 6		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Video-proiector, laptop, materiale suport, mediile digitale M365, Blackboard
5.2 a activităților practice: Video-proiector, laptop, materiale suport, mediile digitale M365, Blackboard

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: Competențe de administrare a proiectelor de inovare și de afaceri
6.2 transversale: CT1. Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale în cadrul propriei strategii de muncă riguroasă, eficientă și responsabilă CT2. Identificarea rolurilor și responsabilităților într-o echipă plurispecializată și aplicarea de tehnici de relaționare și muncă eficientă în cadrul echipei
6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Dezvoltarea spiritului antreprenorial și înțelegerea impactului modelului de afaceri în dezvoltarea organizațiilor.
7.2 Obiective specifice: Antrenarea capacității de integrare a cunoștințelor și aptitudinilor dobândite prin conceperea și susținerea publică a unui proiect de afaceri, consolidarea aptitudinilor de argumentare e economicității propunerilor

### 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Antreprenoriatul în noua economie globală – Antreprenorul – inovator și generator de valoare, Profilul pro-antreprenorial – know-how și personalitate,	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
2	Managementul inovării și transformării organizaționale.	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
3	Importanța procesului de modelare a afacerilor – Necesitatea planificării la nivel microeconomic	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
4	Definirea planului de afaceri, Caracteristicile planului de afaceri, Funcțiile planului de afaceri	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
5	Factori pentru succesul unui plan de afaceri	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
6	Structura unui plan de afaceri	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
7	Modele de planuri de afaceri și cereri de finanțare	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2

#### Bibliografie

Ciucan-Rusu, L., Ghid de întocmire a planului de afaceri – format electronic, UMFST GE Palade, 2020  
 Ciucan-Rusu, L, Contiu L, Ștefănescu D, Întrebări cheie pentru formarea competențelor antreprenoriale, Petru Maior, Tîrgu Mureș, 2017  
 Ciucan-Rusu, Susținerea fenomenului antreprenorial imperativ pentru dezvoltarea durabilă în context european, Expert, București, 2013  
 Adao Roberto da Silva, Experiment Succes, Radical, Craiova, 2006

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Integrate în proiectele Societății Antreprenoriale Studențești; Colaborare cu Compartiment Relații cu Piața Muncii, Asociația Absolvenților mijlocitori de comunicare cu mediul organizațional

### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	cunoașterea și utilizarea conceptelor cheie	verificare orală pe parcurs	30
- în timpul activității practice	evoluția construcției proiectului	evaluare continuă pe etape de elaborare	40
Evaluare finală			
- examen teoretic final	-	-	0
- examen practic final	susținerea proiectului	evaluare de conținut și argumentația de la susținere	30

#### Standard minim de performanță:

Cunoașterea principiilor fenomenului antreprenorial, Cunoașterea etapelor de elaborare a modelului de afaceri, Elaborarea unui plan de afaceri original în formă simplificată

### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Ciucan-Rusu Liviu	saptamanal 1 ora dupa curs
---------------------------	----------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere și localizare			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Lakó Cristian			
2.3 Titularul activităților practice: Lect dr Lakó Cristian			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 6	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 42	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 64		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 24		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 12		
- tutorial: 2		
- examinări: 4		
- alte activități: 2		
3.8 Total ore de studiu individual: 108		
3.9 Total ore pe semestru: 150		
3.10 Număr de credite: 6		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Translation, specialised translation, CAT tools, Terminologie
4.2 de competențe: Cunoasterea limbii engleza la nivel B2

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Calculator, laptop, tableta, smart phone, conexiune internet, softuri de analiza date
5.2 a activităților practice: Calculator, laptop, tableta, smart phone, conexiune internet, softuri de analiza date

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B (engleză) sau C (franceză) în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate C2.4 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală. C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală C6.4 Evaluarea avantajelor și limitelor variatelor strategii și moduri de comunicare profesională specifice tipologiilor textuale generale și semispecializate specifice domeniilor de aplicație vizate, în limbile de studiu A, B, și C
---

## 6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

## 6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

- însușirea conceptelor și aplicarea teoriilor de localizare și traducere în cazul paginilor web

### 7.2 Obiective specifice:

utilizarea unor softuri specifice pentru localizare

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Key concepts in localization - introductory course	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
2	The GILT processes: Globalization	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
3	The GILT processes: Internationalization	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
4	The GILT processes: Localization	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
5	The GILT processes: Translation 1	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
6	The GILT processes: Translation 2	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
7	The glocalization model	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4

### Bibliografie

Gupta, Kounal. CONTENT WRITING HANDBOOK: A Practical Crash Course to Write 30+ Content Types & Earn Online. Henry Harvin, 2020.

Jackson, Jane. The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication. Routledge, 2020.

LAKÓ, Cristian. Focus on the End-User: Theory and Practice in Website Localization, 2020.

Tiwari, Abhishek. SEO Content Writing: The Ultimate Guide. Abhishek Tiwari, 2019.

Lako, C. (2014). Localizing Websites: Shifting Focus onto the End-User. Unpublished. <https://doi.org/10.13140/RG.2.1.3135.5361>

Bastin, Georges L., (2009) "Adaptation" in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York: Routledge, 2nd edition, pp.5

7

Brooks, David (2000) "What Price Globalization? Managing Costs at Microsoft." In: Robert C. Sprung (ed.) Translating Into Success. Cutting edge strategies for going multilingual in a global age. American Translators Association Scholarly Monograph Series XI. Amsterdam Philadelphia: Benjamins, pp. 43-58

Cadieux, Pierre, Bert Esselink, (2004) "GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation", retrieved from [www.i18n.ca/publications/GILT.pdf](http://www.i18n.ca/publications/GILT.pdf)

DePalma, Donald A., Benjamin B Sargent, Renato S Beninato, (2006). Can't Read, Won't Buy: Why Language Matters on Global Websites An International Survey of Global Consumer Buying Preferences, Lowell, MA: Common Sense Advisory, retrieved from [http://www.common senseadvisory.com/portals/\\_default/knowledgebase/articleimages/060926\\_r\\_global\\_consumer\\_preview.pdf](http://www.common senseadvisory.com/portals/_default/knowledgebase/articleimages/060926_r_global_consumer_preview.pdf)

Dimitriu, Rodica and Karl Heinz Freigang (2008) (eds.) Translation Technology in Translation Classes Iași: Institutul European

Esselink, Bert (2000) A practical guide to localization, Amsterdam: John Benjamins Publishing

Jiménez Crespo, Miguel A. (2013) Translation and Web Localization London & New York: Routledge

## 8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Traducerea și localizarea reclamelor	conversația euristică; • problematizarea, demonstrația	-	-	2

2	Traducerea si localizarea stirilor	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
3	Traducerea si localizarea produselor si a instructiunilor de utilizare	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
4	Traducerea si localizarea site-urilor web	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
5	Traducerea si localizarea jocurilor de societate	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
6	Traducerea si localizarea jocurilor video si online	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
7	Utilizarea motoarelor de cautare pentru informatii lingvistice si culturale	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2

#### Bibliografie

Gupta, Kounal. CONTENT WRITING HANDBOOK: A Practical Crash Course to Write 30+ Content Types & Earn Online. Henry Harvin, 2020.

Jackson, Jane. The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication. Routledge, 2020.

LAKÓ, Cristian. Focus on the End-User: Theory and Practice in Website Localization, 2020.

Tiwari, Abhishek. SEO Content Writing: The Ultimate Guide. Abhishek Tiwari, 2019.

Lako, C. (2014). Localizing Websites: Shifting Focus onto the End-User. Unpublished. <https://doi.org/10.13140/RG.2.1.3135.5361>

Bastin, Georges L., (2009) "Adaptation" in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York: Routledge, 2nd edition, pp.5

7

Brooks, David (2000) "What Price Globalization? Managing Costs at Microsoft." In: Robert C. Sprung (ed.) Translating Into Success. Cutting edge strategies for going multilingual in a global age. American Translators Association Scholarly Monograph Series XI. Amsterdam Philadelphia: Benjamins, pp. 43 58

Cadieux, Pierre, Bert Esselink, (2004) "GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation", retrieved from [www.i18n.ca/publications/GILT.pdf](http://www.i18n.ca/publications/GILT.pdf)

DePalma, Donald A., Benjamin B Sargent, Renato S Beninatto, (2006). Can't Read, Won't Buy: Why Language Matters on Global Websites An International Survey of Global Consumer Buying Preferences, Lowell, MA: Common Sense Advisory, retrieved from [http://www.commonsenseadvisory.com/portals/\\_default/knowledgebase/articleimages/060926\\_r\\_global\\_consumer\\_preview.pdf](http://www.commonsenseadvisory.com/portals/_default/knowledgebase/articleimages/060926_r_global_consumer_preview.pdf)

Dimitriu, Rodica and Karl Heinz Freigang (2008) (eds.) Translation Technology in Translation Classes Iași: Institutul European

Esselink, Bert (2000) A practical guide to localization, Amsterdam: John Benjamins Publishing

Jiménez Crespo, Miguel A. (2013) Translation and Web Localization London & New York: Routledge

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina dezvoltă cunoștințe și aptitudini necesare în câmpul muncii, dar și un limbaj specific necesar comunicării în mediul de afaceri online

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Verificare pe parcurs	Scris și oral	25
- în timpul activității practice	Verificare pe parcurs	Scris și oral	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Verificare cunoștințe specifice din domeniu	Scris	25
- examen practic final	Portofoliu	oral	25

#### Standard minim de performanță:

Cunoașterea și aplicarea teoriilor din localizare, dezvoltarea unui portofoliu din care să reiasă acest deziderat, prezența minimă la seminar 75%

#### 11. Orar consultații studenți

Lect dr Lakó Cristian	30 de minute după fiecare curs / activitate practică
-----------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba italiană (4)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe:		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren:		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri:		
- tutorial:		
- examinări:		
- alte activități:		
3.8 Total ore de studiu individual: 47		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
4.2 de competențe:

### 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului:
5.2 a activităților practice:

### 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
6.2 transversale:
6.3 program de studiu:

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
7.2 Obiective specifice:

### 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Bibliografie					

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

---

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs			0
- în timpul activității practice			0
Evaluare finală			
- examen teoretic final			0
- examen practic final			0
Standard minim de performanță:			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeau Corina	
-------------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba germană (4)			
2.2 Titularul activităților de curs:			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe:		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren:		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri:		
- tutorial:		
- examinări:		
- alte activități:		
3.8 Total ore de studiu individual: 47		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Nu
4.2 de competențe: Nu

### 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala dotată cu echipament audio-video și calculatoare
5.2 a activităților practice: Sala dotată cu echipament audio-video și calculatoare

### 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
6.2 transversale:
6.3 program de studiu:

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Prezentarea unor metode de ultimă oră în ceea ce privește analiza discursului (literar, media, specializat etc.) din mai multe perspective critice: estetică, sociologică, stilistică, semiotică, hermeneutică etc.;
---

## 7.2 Obiective specifice:

- însușirea conceptelor fundamentale ale curentelor estetice și a metodelor critice contemporane;
- comunicare orală, scrisă și cu suport electronic – dezvoltarea competențelor digitale;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice.

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Bibliografie					

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina raspunde nevoilor identificate pe piata muncii.

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs			0
- în timpul activității practice			0
Evaluare finală			
- examen teoretic final			0
- examen practic final			0
Standard minim de performanță:			

## 11. Orar consultații studenți

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba franceză (4)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 15		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 15		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 15		
- tutorial: 0		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 47		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -Lb FR (1), (2), (3)
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala să fie dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definierea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă franceză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

Cursul și seminarul de Limbă străină (4) - franceză se adresează studenților care vor să aprofundeze studiul limbii. El constituie prelungirea cursului de Limba străină (3) – franceză și urmărește lărgirea bazei cunoștințelor teoretice prin însușirea unor structuri mai complexe.

### 7.2 Obiective specifice:

Studenții vor avea oportunitatea, atât în cadrul cursurilor cât și al seminariilor, de a rafina și diversifica achizițiile lexico-gramaticale și semantice, prin abordarea unor contexte diverse; ei vor putea determina sensurile secundare ale unui cuvânt și performa acte de vorbire de întindere și complexitate mai mari

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	À nouveau sur l'environnement. Donner son avis. Exprimer intérêt/indifférence/désaccord. Protester et réagir. La négation	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
2	Tous en forme ! Bien-être et maladie. Les expressions du corps. Le pronom et l'adjectif possessifs (élargissement)	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
3	Accidents et catastrophes (1). Lire un article de journal. Raconter au passé (imparfait, passé composé), au présent et au futur (proche, simple)	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
4	Accidents et catastrophes (2).Récit de témoin. L'expression de la durée. Révision et élargissement	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
5	Paris. Que faire le week-end ? Connaître la ville et ses possibilités culturelles. Lire et faire une brochure.	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	- doc. autentic, proiect	-	4
6	Faire ses études à l'étranger. Parler d'un pays étranger. Parler de la civilisation et de la météo	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
7	Parler de l'avenir. Bilan final.	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
8	test de verificare a achizițiilor	-	test scris	-	2

### Bibliografie

MARTINS, Cidalia, MABILAT, Jean-Jacques, Guide de communication en français Édition actualisée et enrichie, Paris, Didier, 2014.

MAZAURIC, Catharina, Français pour étrangers, Paris, Nathan, 2008 +2CD+1CD-ROM

MAZAURIC, Catharina, Français pour étrangers: 100% audio, Paris, Nathan, 2015, 2 disques laser+brochure.

RUSU, Ioan, Méthode rapide pour l'apprentissage des verbes français avec des exercices, București, Scripta 1999.

VÂRLAN, Raluca, Guide de conversation français-roumain, Polirom, Iași, 2006.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-<http://lett.ubb.ro>

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative - Însușirea structurilor lexico-gramaticale	Chestionare punctuală, teme de curs, proiect	80
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative - Însușirea structurilor lexico-gramaticale	test scris	20

- examen practic final	-	-	0
------------------------	---	---	---

Standard minim de performanță:

CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale.

CT2. Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacități de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei.

#### 11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/sapt, cab. R37, FSL, str. Iorga nr. 1
---------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba engleză (4)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Lakó Cristian			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 30		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 6		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 7		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 47		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba engleză (1)
4.2 de competențe: Limba engleză nivel minim A2

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: calculator, videoproiector
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2.3 Receptarea și analiza lingvistică a textelor de limbă engleză din diferite epoci lingvistice/ din diferite limbaje (literare, juridice și limbaje specializate) C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel mediu a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale: CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice. CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.
6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Familiarizarea studenților cu structurile gramaticale și vocabularul general adecvat nivelului de cunoaștere a limbii engleze B1
7.2 Obiective specifice: Dezvoltarea capacităților de comunicare în limba engleză

### 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Verbal Tenses: present	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
2	Verbal Tenses: past	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
3	Verbal Tenses: future	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
4	Sequence of tenses in context	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
5	Direct and Indirect Speech	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
6	Basic conditional structures	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
7	Translations En-Ro/Ro-En	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4

#### Bibliografie

Bantaș A., Engleza pentru Admitere, Ed. Teora, București, 2001  
 Paidos, Ctin., English grammar, Iași, Polirom 2001  
 Stanciu V., Galea I., English with Tears, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2001  
 Vianu L. English With a Key, Exerciții de Retroversiune și Traducere, Ed. Teora, București, 2001  
 Vianu L. English With a Choice, Ed. Teora, București, 2002  
 Teste pentru admiterea în învățământul superior (secția Filologie: Univ. 'Petru Maior' Tg. Mureș, Univ. Babeș Bolyai)  
 Stefanovici, Han, Nicolae, (coord.) Practica Limbii Engleze, University Press Tg. Mures, 2019,

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu cerințele de pe piața muncii referitor la comunicarea în limba engleză

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	monitorizare activitate și participare activă	30
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	Sumativ scris	40
- examen practic final	Portofoliu digital	Prezentare	30
Standard minim de performanță: portofoliu, 75% frecvență la seminar			

## 11. Orar consultații studenți

Lect dr Lakó Cristian	30 de minute după fiecare curs / activitate practică
-----------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Redactarea lucrării de disertație			
2.2 Titularul activităților de curs: -			
2.3 Titularul activităților practice: Conf dr Bozedean Corina			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 10	3.2 din care curs: 10	3.3 activități practice: 10
3.4 Total ore din planul de învățământ: 70	3.5 din care curs: 0	3.6 activități practice: 70
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 50		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 50		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 20		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 6		
3.8 Total ore de studiu individual: 130		
3.9 Total ore pe semestru: 200		
3.10 Număr de credite: 8		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: -
6.2 transversale: -
6.3 program de studiu: -

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: -
------------------------------

7.2 Obiective specifice:

-

### 8.1 Conținutul orelor de practică, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Elaborarea planului	prelegerea	-	-	12
2	Alegerea bibliografiei	prelegerea	-	-	14
3	Alegerea trimerelor bibliografice	prelegerea	-	-	14
4	Structurarea echibrată a lucrării	prelegerea	-	-	12
5	Corelarea aspectelor descriptive și a celor problematizate	prelegerea	-	-	14
6	Deschiderea unor noi piste de cercetare	prelegerea	-	-	4

#### Bibliografie

Stefan, Elena Emilia, Metodologia elaborării lucrărilor științifice, Pro Universitaria, 2019

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	portofoliu	scris	70
Evaluare finală			
- examen teoretic final	prezentarea elaborată a planului	-	30
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță:			
-			

### 11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeana Corina	miercuri 14-16
--------------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Literatură și identitate - engleză			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Lirca Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 70		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 40		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 0		
- tutorial: 4		
- examinări: 2		
- alte activități: 31		
3.8 Total ore de studiu individual: 147		
3.9 Total ore pe semestru: 175		
3.10 Număr de credite: 7		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: CP. 1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și limbajelor de specialitate, din perspectiva traductologiei. CP. 2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice. CP. 3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat. CP. 4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare. CP. 5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii.
--

## 6.2 transversale:

CT. 1. Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil).

CT. 2. Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

CT. 3. Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

## 6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### 7.1 Obiectivul general:

- înțelegerea și însușirea fenomenelor socio culturale, reflectate în literatură
- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba engleză, folosind metodele analitice și sintetice specifice discursului despre literatură și identitate

### 7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a informațiilor dobândite prin analiză și sinteză a textelor de literatură
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale prin prisma gamei de abilități de înțelegere, interpretare, comunicare a fenomenelor culturale și sociale
- consolidarea cunoștințelor de limbă și cultură engleză.

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: programa, obiective, cerințe, evaluare Scurt istoric al conceptului de identitate. Teorii despre identitate și construcție a identității.	Prelegerea	-	-	2
2	Identitate și poezie în limba engleză	Expunerea; dezbateră; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
3	Identitate în dramaturgia britanică și americană G.B. Shaw, Pygmalion Susan Glaspell, Trifles	Expunerea; dezbateră; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
4	Identitate în romanul britanic și american Identitate și iluzie la Kazuo Ishiguro - The Remains of the Day Politica identității la Philip Roth - American Pastoral	Expunerea; dezbateră; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
5	Identitate în film (1) Identitate, perspectiva, ontologie în Life Itself, regizat de Dan Fogelman (2018)	Expunerea; dezbateră; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
6	Identitate în film (2) Identitate, perspectiva, ontologie în The Girl with the Dragon Tattoo, regizat de David Fincher (2011)	Expunerea; dezbateră; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
7	Identitate în proza memorialistică britanică și americană	Expunerea; dezbateră; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
8	Consolidation and revision	Expunerea; dezbateră; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	2

### Bibliografie

Altun, Mustafa. Literature and Identity: Examine the Role of Literature in Shaping Individual and Cultural Identities. June 2023. International Journal of Social Sciences and Educational Studies 10(3):381-385

Bloom, Harold. The Western Canon: The Books and School of the Ages. London: Papermac, 2012.

Bloom, Harold. The Anatomy of Influence: Literature As a Way of Life. New Haven [Conn.]: Yale University Press, 2011.

Coulmas, Florian. Identity A Very Short Introduction, OUP, 2019.

Currie, Mark. Postmodern Narrative Theory. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011.

Dowling, Susan. Constructing Identity. Identity Construction (59 pag), Thesis, Georgia State University, 2011.

Hogan, Patrick Colm. American Literature and American Identity: A Cognitive Cultural Study from the Civil War to

the 21st Century (Narrative Theory and Culture), Routledge (2020)  
 Hogan, Patrick Colm. Personal Identity and Literature, Routledge (2019)  
[https://scholarworks.gsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1089&context=art\\_design\\_theses](https://scholarworks.gsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1089&context=art_design_theses)  
 Hutcheon, Linda. A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction. New York: Routledge, 2010.  
 Lodge, David. The Art of Fiction. Penguin Books, 1994.  
 Lyotard, Jean-François, and Ciprian Mihali. Condiția postmodernă: raport asupra cunoașterii. Cluj: Idea Design & Print, 2003.  
 Quackenbush, S.W. (2005). "Remythologizing culture: Narrativity, justification, and the politics of personalization". Journal of Clinical Psychology, 61, 67-80.  
 Turner, Mark (1996). 'The Literary Mind'  
 Vogler, Christopher. Writer's Journey - 3rd Edition, Michael Wiese Productions, 2007  
 "The Book that Changed My Mind" – series of articles in The Guardian

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele legate de discursul literar și fenomenele culturale reflectate în literatura, în diferite situații profesionale.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunostinte teoretice	scris	50
- examen practic final	Prezentare proiect de identificare și interpretarea chestiunii identitare într-un text literar	scris	50
Standard minim de performanță: pentru nota 5 e suficienta prezentarea unui proiect de identificare și interpretarea chestiunii identitare într-un text literar			

#### 11. Orar consultații studenți

Lect dr Lirca Corina	luni 12-14 R34
----------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Literatură și identitate - franceză			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 70		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 40		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 0		
- tutorial: 4		
- examinări: 2		
- alte activități: 31		
3.8 Total ore de studiu individual: 147		
3.9 Total ore pe semestru: 175		
3.10 Număr de credite: 7		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: cunoașterea limbii franceze la nivel B2

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: sala sa fie dotată cu retroproiector
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definierea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă franceză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, coresponsabile diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Disciplina investighează raportul dintre limbă și identitatea culturală și modul în care se reflectă aceste concepte în opere de ficțiune literară. Identitatea este privită prin prisma ideii de apartenență la un anumit bloc cultural național și transnațional.
7.2 Obiective specifice: - familiarizarea cu concepte și noțiuni din domeniul științelor sociale ca: interculturalitate, aculturație, apartenență (etnică, lingvistică, culturală) - aprofundarea noțiunilor de teorie literară studiate anterior: transfer lingvistic, univers ficțional, pact autobiografic - abordarea scrierilor unor autori francofoni de origine română, reprezentanți de primă mărime ai culturii naționale.

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Cateva chestiuni ale francofoniei literare/ Quelques questions contemporaines de la francophonie littéraire	prelegerea	-	-	4
2	Limba, între identitate și cultură./La langue, entre identité et culture	prelegerea	-	-	4
3	Identitate culturală și lingvistică în spațiul francofon / Identité culturelle et linguistique dans l'espace francophone . . . . .	prelegerea	-	-	6
4	Dialogul intercultural în opera unor autori români de expresie franceză: Iulia Hasdeu, Anna de Noailles, Panait Istrati, Benjamin Fondane / Dialogue interculturel dans l'oeuvre d'auteurs roumains d'expression française: Iulia Hasdeu, Anna de Noailles, Panait Istrati, Benjamin Fondane	prelegerea	-	-	6
5	Dialogul intercultural în opera unor autori români de expresie franceză: Virgil Gheorghiu, Gherasim Luca, Dumitru Tzepeneag, Paul Miclau, Matei Visniec. / Dialogue interculturel dans l'oeuvre d'auteurs roumains d'expression française: Virgil Gheorghiu, Gherasim Luca, Dumitru Tzepeneag, Paul Miclau, Matei Visniec	prelegerea	-	-	4
6	Dialogul intercultural în opera unor autori de expresie franceză: Tahar Ben Jelloun, Assia Djebar, Patrick Chamoiseau	-	-	-	4

Bibliografie CAMILLERI, Carmel, COHEN-EMERIQUE, Margalit (sous la direction de), Choc de cultures : concepts et enjeux pratiques de l'interculturel, Paris, L'Harmattan, 1989. BENEDICT, Ruth, Cultura și comportamentul la români, Norcross, GACriterion Publishing, 2002 GYURSIK, M., GHEORGHIU, A., OCHIANA, F., Écrivains roumains d'expression française: XXe siècle, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2001. JOURDE P., Littérature et authenticité, Paris, « L'esprit des péninsulaires », 2005. SEGALEN, M., Ethnologie : concepts et aires culturelles, Paris : Armand Colin, Collection U, 2000. STEINER G., Dans le château de Barbe-Bleue : notes pour une redéfinition de la culture, Paris, Folio essais, 1997.					
---	--	--	--	--	--

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-
---

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunostinte teoretice	scris	50
- examen practic final	Prezentare proiect de identificare si interpretarea chestiunii identitare intr-un text literar	scris	50
Standard minim de performanță: pentru nota 5 e suficienta prezentarea unui proiect de identificare si interpretarea chestiunii identitare intr-un text literar			

## 11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeana Corina

miercuri 14-16

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Literatură și identitate - italiană			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 70		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 40		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 0		
- tutorial: 4		
- examinări: 2		
- alte activități: 31		
3.8 Total ore de studiu individual: 147		
3.9 Total ore pe semestru: 175		
3.10 Număr de credite: 7		

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: Cunoașterea principalelor aspecte teoretice privind raportul dintre limbă, cultură, literatură

## 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala să fie dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: -

## 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definierea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă engleză/franceză/germană /italiană prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

<p><b>7.1 Obiectivul general:</b> Disciplina investighează raportul care se stabilește între limbă și identitatea culturală și modul în care acesta se reflectă în opere de ficțiune literară. Identitatea este privită prin prisma ideii de apartenență la un anumit bloc cultural național și transnațional.</p>
<p><b>7.2 Obiective specifice:</b> - familiarizarea cu concepte și noțiuni din domeniul științelor sociale ca: interculturalitate, aculturație, apartenență (etnică, lingvistică, culturală) - aprofundarea noțiunilor de teorie literară studiate anterior: transfer lingvistic, univers ficțional, pact autobiografic - abordarea scrierilor unor autori de primă mărime ai culturii italiene.</p>

## 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Limba italiană, între identitate și cultură.	prelegerea, conversația euristica	-	-	4
2	Identitatea între globalizare și localism.	prelegerea, conversația euristica	-	-	4
3	Metamorfoze identitare narative.	prelegerea, conversația euristica	-	-	4
4	Reprezentări identitare în opera unor scriitori italieni : Giovanni Verga, Giosuè Carducci, Gabriele D'Annunzio	prelegerea, conversația euristica	-	-	8
5	Reprezentări identitare în opera unor scriitori italieni: Pier Paolo Pasolini, Italo Svevo, Leonardo Sciascia, Carlo Levi.	prelegerea, conversația euristica	-	-	8

### Bibliografie

AUGE, M., Nonluoghi. Introduzione a una antropologia della surmodernità, Eleuthera, Milano, 1993.  
 CAMILOTTI S., Ripensare la letteratura e l'identità ; La narrativa italiana di Gabriella Ghermandi e Jarmilla Ockjova, Bologna, Bonomia University Press, 2012.  
 LUPERINI, R., BROGI D., Letteratura e identità nazionale nel Novecento, Manni Editori, 2004.  
 PELLEGRINI, F., Il romanzo nazional-regionale nella letteratura italiana contemporanea.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
<b>Evaluare pe parcursul semestrului</b>			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	-	-	0
<b>Evaluare finală</b>			
- examen teoretic final	Cunostinte teoretice	scris	50
- examen practic final	Prezentare proiect de identificare și interpretarea chestiunii identitare într-un text literar	scris	50
Standard minim de performanță: pentru nota 5 e suficienta prezentarea unui proiect de identificare și interpretarea chestiunii identitare într-un text literar			

## 11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedean Corina	miercuri 14-16
-------------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Literatură și identitate - germană			
2.2 Titularul activităților de curs:			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 70		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 40		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 0		
- tutorial: 4		
- examinări: 2		
- alte activități: 31		
3.8 Total ore de studiu individual: 147		
3.9 Total ore pe semestru: 175		
3.10 Număr de credite: 7		

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
4.2 de competențe:

### 5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului:
5.2 a activităților practice:

### 6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
6.2 transversale:
6.3 program de studiu:

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
7.2 Obiective specifice:

### 8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Bibliografie					

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

---

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunostinte teoretice	scris	50
- examen practic final	Prezentare proiect de identificare si interpretarea chestiunii identitare intr-un text literar	scris	50
Standard minim de performanță: pentru nota 5 e suficienta prezentarea unui proiect de identificare si interpretarea chestiunii identitare intr-un text literar			

11. Orar consultații studenți

---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice